

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'Κον εἰ^{Kon} τις^N ή^{Pr} ἐς^{Pt} Βακχεῖον αύτὰς^A ή^{Pr} ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] **ἢ^{Kon} τις^{Prp} Πλανὸς ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} τις^{Prp} Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] **οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] **νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·**
nun aber keine hier
now but none here
- [5] **πλὴν^{Kon} ἡ^N γέ^{Pt} ἐμή^{AdjN} κωμῆτις ἡδὲ^N ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] **χαῖρ' ὥ^{ij} Καλονίκη.**
O

[6b] [Καλονίκη]: **καὶ^{Kon} σύ^N γέ^{Pt} ὥ^{ij} Λυσιστράτη.**
und du doch O
and you indeed O

- [7] **τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὥ^{ij} τέκνου.**
warum nicht O
why not O
- [8] **οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πρέπει σοι^D τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.**
nicht denn dir die
not for to|you the

- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'Κον ὥ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,**
aber O das
but O the
- [10] **καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπέρ^{Prp} ἡμῶν^G τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser oflus der
and much for our offus the
- [11] **ότι^η παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] **εἴναι πανούργοι—^{AdjN}**
verschlagene—
knavish—

[12b] [Καλονίκη]: **καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.**
und denn bei
and for by

- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον^A ΠερΜ/Ρ δέ^{Pt} αύταις^D ή^{Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}**
gesagt having|been|said aber ihnen hier
having said but to|them here
- [14] **βουλευσομέναισιν^D ΦυΜεδ οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,**
beraten|werdenden deliberating nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] **εὔδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.**
und|nicht and|not

[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ'Κον ὥ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}**
aber O liebste
but O dearest

- [16] **ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.**
schwierig difficult ja indeed

- [17] ή^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ήμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um about den
the|one indeed for of|us the the
- [18] ή^{ArtN} δέ^{Pt} οἰκέτην ἥγειρεν, ή^{ArtN} δέ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
the|one but the|one but
- [19] κατέκλινεν, ή^{ArtN} δέ^{Pt} ἔλουσεν, ή^{ArtN} δέ^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
the|one but the|one but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τόπο^{ArtPtN} ήν^{Pr} τῶνδες^G_{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
but other|things then of|these more|expedient
- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δέ^{Pt} ἔστιν ω̄ι φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
was aber o liebe
what but O dear
- [22] ἐψεύ^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ποθέ^{Pt} ήμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
for what thing ever us the
- [23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι_{Pr}
was das wie|groß irgend; something;
what the how|big
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa|not auch dick;
surely|not and thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.
and by thick.
- [24b] [Καλονίκη]: κατά^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἡκομεν;
und|dann wie nicht
and|then how not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
not this the quickly for would
- [26] ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν ὑπέ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber von mir erforstet
but by me having|been|searched|out
- [27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
many and having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι τούρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
truly I|suppose something fine the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθι^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἐλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
thus at|least fine so|that whole the
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν ἔστιν ή^{ArtN} σωτηρία.
in den die
in the the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὠχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
in the in a|little indeed then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ω̄ς^{Kon} ἔστι['] ἐν^{Prp} ήμιν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
that in to|us the the

- [33] ή^{Kon} μηκέτ^{Adv} είναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} είναι νή^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξιλωλέναι.
auch alle
and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{'Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines- sondern du mir.
such nothing but you to|me.
- [39] ήν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἰ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
if but the here
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] ήμεις^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] ή^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἱ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερíκ^{AdjA} ὄρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und und
and Cimmerian and and
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κασθ'^{Kon} ἡ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαὶ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
the and the and|the
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass so|that der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ 'γῶ^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den|zwei ich
then by the |
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht niemand
nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Pt} ξιφίδιον.
noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἢ αὐτὸν^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ^{Pt} ἔχρην;
etwa nicht die doch
then not the indeed

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A ΠρᾶM/P ἥκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} ω̄ ij μέλ^{AdjV} ὄψει τοι^D Σφόδρο^{Adv} αὐτὰς^A Πρ Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,

[57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N ΑorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G ΠrāAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ἀλλά^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
but nor no present,

[59] οὐδέ^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus from

[59b] [Καλονίκη]:

ἀλλά^{Kon} ἐκεῖναι^N Πr γ'^{Pt} οἴδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch indeed dass that

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδέ^{Pt} ἀς^A Πr προσεδόκων κάλογιζόμην^{Kon} ἐγὼ^N Πr
auch|nicht die ich
nor whom I

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Αχαρνέων
erste hierher die
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.
nicht not

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens at|least

[64] ὡς^{Kon} δεῦρο^{Adv} ιοῦσα^N ΠrāAkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Πr καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D Πr προσέρχονται τινες^N Πr
aber diesel|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί^N Πr θέ^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες^N Πr ιοὺ^{ij} ιού^{ij}
diesel|hier und andere einige.
these|here and others some.

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}

aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]:

νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·
bei den

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^{AdjN} μοι^D_{Pr} κεκινησθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
the at|least to|me
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὅ^O Λυσιστράτη;
etwa später
surely|not late
O
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
was was
what what
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'Α_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
not you
- [71] ἥκουσαν^N_{PräAkt} ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|selend soeben über solcher
came just|now about such
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον^{Prp} ἐν^{Prp} σκότῳ^A τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in in das
scarcely for in the
aber wenn etwas sehr den
but if something very to|the
άλλα^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
aber wenn etwas sehr den
but if something very to|the
anwesend|seien
present|ones
- [74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί^O ἄλλα^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
by but a little indeed because|of
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die the und
the and from the the and
- [76] γυναῖκας ἔλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
much you better
- [77] ήδι^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
dies|hier aber und nun
this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὅ^O φιλτάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
liebste
O dearest
- [79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^{AdjSupN} γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G_{Pr} φαίνεται.
wie das süßeste dein
what|a the sweetest of|you
- [80] ώς^{Kon} δ'^{Pt} εὐχροεῖς, ώς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγῇ τὸ^{ArtN} σῶμά σου^G_{Pr}.
wie aber wie aber das the dein.
how indeed how but of|you.
- [81] κὰν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl and|if
- [81b] [Λαμπιτῷ]: μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἰῶ ναὶ^{Pt} τὼ^{ArtDuD} σιώ.
sehr doch ja den|zwei
very indeed yes by|the|two
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτῷ]: ἄπερ^{Adv} ιερεῖόν τοί^{Pt} μ'^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
woleben ja mich
where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ήδι^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ή^{ArtN} νεᾶνις ήτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
this|here but of|what|country the other;

[86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τώ^{ArtDuD} σιώ Βοιωτία
 ältere ja ja den|zwei
 ambassadress indeed yes by|the|two

[87] ίκει ποθ,^{Pt} ύμε.^A
 einmal uns.
 indeed to|you.

[87b] [Μυρρή]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
 bei bei
 by by

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
 schön doch habend having das the

καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
 und bei
 and by

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
 höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
 most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ',^{Pt} ήτέρα^{AdjN} παῖς;
 wer aber andere other

[90b] [Λαμπτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τώ^{ArtDuD} σιώ,
 ha ja den|zwei
 indeed yes by|the|two

[91] Κορινθία^{AdjN} δ',^{Pt} αὖ.^{Adv}
 Korinthierin aber wieder.
 Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
 ha bei den
 indeed by the

[92] δήλη^{AdjN} στὶν οὐσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
 offenbar seiend diese|hier von|drüber.
 clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπτώ]: τίς^N_{Pr} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
 wer aber wieder diesen|hier den this|here the

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
 den der off|the

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ',^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
 diese|hier ich.
 this|here I.

[94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
 ja
 indeed

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆις ποθ,^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
 was irgend denn uns.
 whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί' ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύνατι,
 bei o liebe
 by O dear

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἔστι σοι.^D_{Pr}
 denn das Wichtige was irgend dies dir.
 indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ['] ἀν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ',^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
 wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
 would already. before but, you this|here

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
 etwas something kleines.
 small.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
 was irgend doch du.
 whatever thing indeed you.

- | | | | | | | | | | |
|---------------------|--|---|---|--|--------------------------------|---------------------------------------|---|------------|----------------------|
| [99] [Λυσιστράτη]: | τούς ^{ArtA} | πατέρας | οὐ ^{Pt} | ποθεῖτε | τούς ^{ArtA} | τῶν ^{ArtG} | παιδίων | | |
| | die
the | | nicht
not | | die
the | der
of the | | | |
| [100] | ἐπὶ ^{Prp} | στρατιᾶς | ἀπόντας; ^A | PräAkt | εὖ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οἴδ' ὅτι ^{Kon} | | |
| | bei
at | | abwesend seidend;
being absent; | | gut
well | denn
for | dass
that | | |
| [101] | πάσαισιν ^{AdjD} | ὑμῖν ^D _{Pr} | ἐστιν | ἀποδημῶν ^N | PräAkt | ἀνήρ. | | | |
| | allen
to all | euch
of you | | auswärts weilend
being away from home | | | | | |
| [102] [Καλονίκη]: | ὁ ^{ArtN} | γοῦν ^{Pt} | ἐμὸς ^{AdjN} | ἀνὴρ | πέντε ^{Adj} | μῆνας | ῷοι τάλαν | | |
| | der
the | wenigstens
at least | mein
my | | fünf
five | | ο | | |
| [103] | ἀπεστιν | ἐπὶ ^{Prp} | Θράκης | φυλάττων ^N | PräAkt | Εὐκράτη. | | | |
| | bei
at | | | bewachend
guarding | | | | | |
| [104] [Μυρρίνη]: | ὁ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | ἐμός ^{AdjN} | γε ^{Pt} | τελέους ^{AdjA} | ἐπτά ^{Adj} | μῆνας ἐν ^{Prp} Πύλῳ. | | |
| | der
the | aber
but | mein
mine | doch
indeed | volle
full | sieben
seven | in
in | | |
| [105] [Λαμπιτώ]: | ὁ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | ἐμός ^{AdjN} | γα ^{Pt} | κατ' ^{KonPt} | κ' ^{Pt} | ἐκ ^{Prp} τᾶς ^{ArtG} ταγᾶς ἔλσῃ ποκά, | | |
| | der
the | aber
but | mein
mine | doch
indeed | und wohl
and | wohl
would | aus
from | der
the | einmal,
sometime, |
| [106] | πορπακισάμενος ^N | AorMed | φροῦδος ^{Adv} | ἀμπτάμενος ^N | Präm/P | ἔβα. | | | |
| | geschnallt habend
having strapped shield grip | | fort
gone | | fliegend seidend
fluttering | | | | |
| [107] [Λυσιστράτη]: | ἄλλοι ^{Kon} | ούδε ^{Pt} | μοιχοῦ | καταλέειπται | φεψάλυξ. | | | | |
| | aber
but | auch nicht
not even | | | | | | | |
| [108] | ἐξ ^{Prp} | οὐ _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | ἡμᾶς ^A _{Pr} | προῦδοσαν | Μιλήσιοι, | | | |
| | seit
from | dem
which | denn
for | uns
us | | | | | |
| [109] | οὐκ ^{Pt} | εἶδον | οὐδὲ ^{Pt} | ὅλισβον | όκτωδάκτυλον, | AdjA | | | |
| | nicht
not | | auch nicht
not even | | | acht Finger breit,
eight fingered, | | | |
| [110] | ὅς ^N _{Pr} | ἥν | ἀν ^{Pt} | ἡμῖν ^D _{Pr} | σκυτίνη ^{AdjN} | 'πικουρία. | | | |
| | der
who | wohl
would | also
then, | uns
to us | lederne
leather | | | | |
| [111] | ἐθέλοιτ' | ἀν ^{Pt} | οὖν , ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | μηχανὴν | εὔροιμ' | ἔγώ, ^N _{Pr} | | |
| | wohl
would | also,
then, | wenn
if | | | | ich,
I, | | |
| [112] | μετ' ^{Prp} | ἐμοῦ ^G _{Pr} | καταλῦσαι | τὸν ^{ArtA} | πόλεμον; | | | | |
| | mit
with | mir
me | | den
the | | | | | |
| 112b] [Καλονίκη]: | | | | | νὴ ^{Pt} | τῷ ^{ArtDu} | Θεώ· | | |
| | | | | | bei
by | den zwei
the | | | |
| [113] | ἔγωγ ^N _{Pr} | ἀν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | καν ^{KonPt} | εἰ ^{Kon} | με ^A _{Pr} | χρείη τοῦγκυκλον | | |
| | ich doch
I indeed | wohl
would | also
then | und wohl
and would | wenn
if | mirch
me | | | |
| [114] | τούτι ^A _{Pr} | καταθεῖσαν ^A | AorAkt | ἐκπιεῖν | αὐθημερόν. | Adv | | | |
| | dieses hier
this here | nieder gestellt habend
having set down | | | am selben Tag.
same day. | | | | |
| [115] [Μυρρίνη]: | ἔγὼ ^N _{Pr} | δε ^{Kon} | γ ^{Pt} | ἀν ^{Pt} | καν ^{KonPt} | ώσπερει ^{Kon} | ψῆτταν δοκῶ | | |
| | ich
I | aber
but | doch
indeed | wohl
would | und wohl
and would | gleich als job
as if | | | |
| [116] | δοῦναι | ἀν ^{Pt} | ἐμαυτῆς ^G _{Pr} | παρατεμοῦσα ^N | AorAkt | θῆμισυ. | | | |
| | wohl
would | meiner selbst
of myself | | ab schneidend
having cut off | | | | | |
| [117] [Λαμπιτώ]: | ἔγὼ ^N _{Pr} | δε ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | κα ^{Kon} | ποττὸ ^{Prp} | Ταύγετόν | γ' ^{Pt} ἄνω ^{Adv} | | |
| | ich
I | aber
but | auch
and | und
and | hin zu
toward the | | doch
indeed | | |

- [118] **έλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ίδεῖν.**
 wohin
where
doch
indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἄν·^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.**
 wohl- nicht
would- not
denn
for
den
the
- [120] **ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν**
 uns
to|us
denn
for
o
wenn|wirklich
if|indeed
- [121] **ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,**
 die
the
- [122] **ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—**
 enthaltsam|zu|sein
to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ;^G_{Pr} φράσον.**
 wovon;
of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;^{Pt}**
 also;
then;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A_{Pr} δέη.**
 und|wohl
and|if
uns
us
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέο^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν τὴμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.**
 enthaltsam|zu|sein
to|be|kept|away
nun
therefore
uns
to|us
des
of|the
- [125] **τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέψεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;**
 warum
why
mir
to|me
wohin
where|to
- [126] **αὗται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυῆτε κάνανεύετε;**
 diesel|hier
these
was
why
- [127] **τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;**
 warum
why
was
why
- [128] **ποιήσετ' ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;**
 oder
or
not
nicht
oder
or
was
was
why
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
 nicht
not
wohl
would
sondern
but
der
the
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
 bei
by
auch|nicht
not|even
ich
I
denn,
for,
sondern
but
der
the
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ω̄^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}**
 dieses|hier
this|here
du
you
O
und
and
wahrlich
indeed
soeben
just|now
doch
indeed
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.**
 deiner|selbst
of|yourself
und|wohl
and|even
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ^{Kon} ἄλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· καν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς**
 andres
else
andres
else
was
whatever
irgend
thing
und|wenn
and|if
mich
me
durch
through
des
the
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.**
 dies
this
mehr
rather
als|des
than|the
- [135] **οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.**
 nichts
nothing
denn
for
der|Art
such|as
o
Liebe
dear
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σύ;^N_{Pr}**
 was
what
denn
indeed
du;
you;

- [136b] [Ἄλλη]: **κάγω**^{KonN} **βούλομαι** **διὰ**^{Prt} **τοῦ**^{ArtG} **πυρός.**
 undlich
andlī
durch
through
des
the
- [137] [Λυσιστράτη]: **ῷος**^O **παγκατάπυγον**^{AdjN} **θήμετερον**^{AdjN} **ὅπαν**^{AdjN} **γένος,**
 all|intern|haft
all|rear
das|unsrige
the|our
ganz
whole
- [138] **οὐδὲ**^{Pt} **ετὸς**^{Adv} **ἀφ'**^{Prt} **ἡμῶν**^G **εἰσιν** **αὶ**^{ArtN} **τραγῳδίαι.**
 nicht
not
umsonst
in|vain
von
from
uns
us
die
the
- [139] **οὐδὲν**^N **γάρ**^{Pt} **ἐσμεν** **πλὴν**^{Prt} **Ποσειδῶν** **καὶ**^{Kon} **σκάφη.**
 nichts
nothing
denn
for
außer
except
und
and
- [140] **ἀλλ᾽**^{Kon} **ῷος**^O **φίλη**^{AdjV} **Λάκαινα,** **σὺ**^N **γάρ**^{Pt} **ἔὰν**^{Kon} **γένη**
 aber
but
O
liebe
dear
du
you
denn
for
wenn
if
- [141] **μόνη**^{AdjN} **μετ'**^{Prt} **ἐμοῦ,**^G **τὸ**^{ArtA} **πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ'** **ἔτεντος**^{Adv} **ἄν,**^{Pt}
 allein
alone
mit
with
mir,
me,
die
the
noch
yet
wohl,
would,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**^D **πρ**
 mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπά**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ναὶ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDu} **σιὼ**
 schwierig
difficult
zwar
indeed
ja
yes
den|zwei
the
- [143] **γυναῖκάς** **ἐσθ'** **ὑπνῶν** **ἄνευ**^{Prt} **ψωλᾶς** **μόνας.**^{AdjA}
 ohne
without
allein.
alone.
- [144] **όμως**^{Adv} **γα**^{Pt} **μάν·**^{Pt} **δεῖ**^{ταῖς}^{ArtG} **γάρ**^{Pt} **εἰράνας** **μάλ'**^{Adv} **αὖ.**^{Adv}
 dennoch
nevertheless
ja
indeed
freilich:
indeed
der
of|the
denn
for
sehr
very
wieder.
again.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ῷος**^O **φιλτάτη**^{AdjSupV} **σὺ**^N **καὶ**^{Kon} **μόνη**^{AdjN} **τούτων**^G **γυνή.**
 liebste
dearest
du
you
und
and
allein
alone
von|diesen
of|these
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ**^{Kon} **δέ**^{Pt} **ὦς**^{Adv} **μάλιστ'**^{AdvSup} **ἀπεχοίμεθ'** **οὐ**^G **σὺ**^N **δῆ**^{Pt} **λέγεις,**
 wenn
if
aber
but
so|sehr
as
am|meisten
most
wovon
of|which
du
you
ja
indeed
- [147] **δέ**^N **μὴ**^{Pt} **γένοιτο,** **μᾶλλον**^{Adv} **ἄν**^{Pt} **διὰ**^{Prt} **τουτοὶ**^A **πρ**
 was
which
nicht
not
mehr
rather
wohl
would
wegen
through
dies|hier
this|here
- [148] **γένοιτ'** **ἄν**^{Pt} **εἰρήνη;**
 wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ**^{Adv} **γε**^{Pt} **νὴ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDu} **Θεώ.**
 sehr
much
doch
indeed
bei
by
den|zwei
the
- [149] **εἰ**^{Kon} **γάρ**^{Pt} **καθοίμεθ'** **ἔνδον**^{Adv} **έντετριμμέναι,**^N **περμ/π**
 wenn
if
denn
for
drinnen
inside
ein|gerieben|seiend,
having|been|rubbed,
- [150] **κάν**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **χιτωνίοισι** **τοῖς**^{ArtD} **Ἀμοργίνοις**^{AdjD}
 und|in
and|in
den
the
den
the
Amoriginischen
Amorgian
- [151] **γυμναῖ**^{AdjN} **παρίοιμεν** **δέλτα** **παρατετιλμέναι,**^N **περμ/π**
 nackt
naked
ganz|aus|gezupft|seiend,
having|been|plucked|all|round,
- [152] **στύοιντο** **δέ**^{Pt} **ἄνδρες** **κάπιθυμοῖεν**^{Kon} **σπλεκούν,**
 aber
but
- [153] **ἡμεῖς**^N **δέ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **προσίοιμεν** **ἀλλ᾽**^{Kon} **ἀπεχοίμεθα,**
 wir
we
aber
but
nicht
not
sondern
but

- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως, ^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ' ὅτι. ^{Kon}
wohl schnell, gut
would quickly, well
der at|least der of|the die the
the irgendifwo somehow
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der of|the die the irgendwo
the at|least the the somehow
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδὼν^N ^{AorSAkt} ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend having|glanced|aside das the
naked
- [157] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ήν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ήμᾶς^A ^{Pr} ω̄ⁱ μέλει;
was aber wenn uns us o
what but if O
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A ^{PerM/P}
das des of|the ab|gehäutet|seiend.
the the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ,^N ^{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N ^{PerM/P}
dies these die the Nach|gemachten.
these die the having|been|imitated.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das the
if having|taken but into the
- [161] ξλκωσιν ήμᾶς;^A ^{Pr}
uns; us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} θυρών.
du you der of|the
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber but
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D ^{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίᾳ.
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] καλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals never
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der to|the
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} ^{Pr} ταῦτα, ^A ^{Pr} χήμιν^{KonD} ^{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} τὰς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G ^{Pr} ἄνδρας ἀμὲς^N ^{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] παντὰ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ρυάχετον
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ^{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδοῖην;
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεις^N ^{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D ^{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ήμιν^D ^{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us

- [173] [Λαμπιτώ]: ούχ^{Pt} ἀς^A_{Pr} πόδας^{K'Pt} ἔχωντι ται^{ArtN} τριήρεες,
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] καὶ^{Kon} τώργύριον τώβυσσον ἥ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und bei der deinen.
and beside the your.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N_{PerM/P}
aber auch dieses|hier this gut well vorbereitet|seind.
but also this having|been|prepared.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
for the today.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier this
to|the oldest for this
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienende to|those|seeming die the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾶδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὥ^{ij} Λαμπιτοῦ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then things not as most|quickly
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ως^{Kon} ὄμιόμεθα.
freilich den damit
indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'σθ' ἥ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
well where the whither
- [185] θὲς^{Prp} ἐς^{Pt} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
into the in front upturned the
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκώσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen; what|kind;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ώσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so|wie in einst,
into just|as in once,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seind.
ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ω^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
not you indeed o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὥρκος;
welcher wohl also wohlbereit would then would

εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn if weißes white irgendwoher from|somewhere

[191b] [Καλονίκη]:

[192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin where weißen a|white

[193b] [Καλονίκη]:

ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὄμούμεθα
aber but wie how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir; we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἦν^{Kon} βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn
I to|you by if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große
having|set a|black a|big rücklings,
Thasian upturned,

[196] μῆλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
ram|slaughtering Thasian

[197] ὁμόσωμεν ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in into die the nicht not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὥρκον ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and

[200] [Μυρρίνη]: ω^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεών ὅσος.^{AdjN}
ο liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη λαβών.^N_{AorAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hingestellt|habend|seiend diese mir for|me des
having|set|down this of|the

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den to|the gnädig.
the the gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefäßt doch gut.
fair|complexioned indeed well.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδοbei γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
and indeed indeed sweet yes the

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ω^{ij} γυναῖκες ὄμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐκ^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ω̄ι^o λαμπιτοῦ·

alle all der of|the o

[210] λεγέτω δ̄^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἄπερ^{Pr} ἀν̄^{Pt} κάγω^{KonN}_{Pr} λέγω·

aber but für on|behalf|of euch you eine one eben|die|gleichen the|very|things wohl ever undlich and|l

[211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ̄^{Pt} ἐπομεῖσθε ταὐτὰ^A_{Pr} κάμπεδώσετε.^{Kon}

ihr you aber but dieselben the|same|things

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—

nicht not niemand no|one weder neither noch nor

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—

nicht not niemand no|one weder neither noch nor

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.

wer|auch|immer zu toward mir me erigiert|seiend. stiffened.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}

wer|auch|immer zu toward mir me erigiert|seiend. stiffened. wehe ah

[216] ὑπολύεται μου^G_{Pr} τα^{ArtN} γόνατ' ω̄ι^o λυσιστράτη.

mir from|me die the o

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ̄^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—

zu|Hause aber ohne|Stier un|bullyoked den the

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ̄^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—

zu|Hause aber ohne|Stier un|bullyoked den the

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —

safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend, having|been|adorned, —

saffron|robe|wearing and and —

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —

safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend, having|been|adorned, —

saffron|robe|wearing and and —

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν̄^{Pt} ἀνήρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}

damit so|that wohl am|meisten most meiner· of|me

[222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν̄^{Pt} ἀνήρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}

damit so|that wohl am|meisten most meiner· of|me

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέπιοθ^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen and|never willing to|the|man the|my

[224] [Καλονίκη]: κούδέπιοθ^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen and|never willing to|the|man the|my

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ̄^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —

wenn if aber mich unwilling —

but me unwilling —

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ̄^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —

wenn if aber mich unwilling —

but me unwilling —

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.

schlecht badly und|nicht and|not

[228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.

schlecht badly und|nicht and|not

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die
not toward the the|two Persischen.
Persian.

[230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die
not toward the the|two Persischen.
Persian.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon

[232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
if but the

[236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
if but the

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι,^{AdjN}
ihr dies alle;
you these|things all;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
bei by

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγω^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
ich diese|hier.
I this|one.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ω̄^{ij} φίλη,^{AdjV}
der the doch o liebe,
the indeed dear,

[239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ω̄^{ij} εύθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ωλολυγά;
wer who

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν,^N_{Pr} οὐγώ^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst
this that I

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn for die der
the the of

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} Λαμπιτοῖ
schon already aber o
already but o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ,^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well

[244] τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diese|hier aber uns hier·
these|here but to|us here·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend|seidend die
going|in the

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A _{Pr} ξυμβοηθήσειν οῖει
doch|nicht gegen uns
then|not upon us

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εύθύς;^{Adv}
die the
sofort; at|once;

[248b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele so|many weder neither noch
not for so|many neither nor

οὐλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G _{Pr} μοι^D _{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele so|many weder neither noch
not for so|many neither nor

[250] ἤξουσ' εχοντες^N _{PräAkt} ώστ^{Kon} ἀνοίξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend having so|dass so|that die the

[251] ταύτας,^A _{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἴσιν^D _{Pr} ήμεῖς^N _{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen which wir we
these, if not on which we

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die the niemals never doch indeed anders denn wohl would
by the the never indeed otherwise for would

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἀν.^{Pt}
un|kriegerische unwarlike und unrein defiled wohl would.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἥγοο βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den the
at|a|walk, if and the

[255] κορμοῦ τοσουτον̄^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N _{PräAkt} ἐλάας.
so|großen so|great der|grünen of|green tragend carrying

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀελπτ^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in in dem langen weh,
truly many unexpected the long alas,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} ποτ^{Pt} ἥλπισ' ὅ^O Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals O

[260] γυναῖκας, ἀς^A _{Pr} ἐβόσκομεν
die whom

[261] κατ^{Prp} οἴκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν, ^{AdjN}
zu at sichtbar manifest Übel,
at

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach as|to freilich indeed heilig holy

[263] κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach as|to aber meine my

[264] μοχλοῖς δ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber but und and

[265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die the

[266]	ἀλλ̄ ^{Kon} ὡς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὥ ^{ij} Φιλοῦργε,
	aber so am schnellsten zu but so that most quickly toward
[267]	ὅπως ^{Kon} ἀν, ^{Pt} αὐταῖς ^D _{Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^N _{AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί, ^A _{Pr}
	damit wohl, ihnen im gesetzt habend die so that ever, to them in having placed the these hier, these here,
[268]	ὅσαι ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ ^A _{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετῆλθον,
	welche die diese und as many as the this and und and
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^N _{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN}
	eine auf geschichtet habend eigen händig one having heaped with our own hands
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψῆφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δε ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος.
	alle, unter eines, zuerst aber die all, by of one, first but the

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δῆμητρ' ἔμοῦ ^G _{Pr} ζῶντος ^G _{PrAkt} ἔγχανοῦνται·
	nicht denn bei die meiner not for by the of me lebend living
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ὅς ^N _{Pr} αὐτὴν ^A _{Pr} κατέσχε πρῶτος, ^{AdjN}
	da nicht einmal der who sie zuerst, since not even her first,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ̄ ^{Kon}
	un versengt, aber unwashed, but
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^N _{PrAkt}
	dennoch Iakonisch atmend breathing nevertheless Laconian
[277]	ῷχετο Θώπλα παραδοὺς ^N _{AorAkt} ἔμοι, ^D _{Pr}
	übergeben habend mir, having handed over to me
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N _{PrAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιου,
	klein habend sehr small having very
[279]	πινῶν ^N _{PrAkt} ῥυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}
	trinkend unge schoren, drinking unshaven,
[280]	ξε ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος. ^{AdjN}
	sechs unge badet. six unbathed.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^A _{Pr} ὠμῶς ^{Adv}
	so thus ich den jenen grausam thus I the that one cruelly
[282]	ἐψ ^{Prp} ἐπτακαίδεκ ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N _{PrAkt}
	auf siebzehn bei den schlafend seiend. upon seventeen at the sleeping.
[283]	τασδὶ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εύριπίδῃ θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἔχθρὰς ^{AdjA}
	diese hier aber die und allen feindlichen these here but the and to all hateful
[284]	ἐγὼ ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχήσω παρὼν ^N _{PrAkt} τολμήματος τοσούτου; ^{AdjG}
	ich nicht also anwesend seiend so großen; I not then being present so great;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
	nicht nun noch in der τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη. not now still in the

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber but selbst denn for mir to|me der the
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig remaining
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἱ^D_{Pr} σπουδὴν ἔχω·
das the zu toward das the steile, steep, wo where
- [289] χῶπιας^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν
und|wie irgend
and|how ever
- [290] τοῦτο^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne without this
- [291] ὡς^{Kon} ἔμοι^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον ἐξιπώκατον.
wie as meiner of|me doch indeed die|zwei die|the die the
- [292] ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber but dennoch nevertheless zu|gehen|list|nötig, must|walk,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und and das the zu|blasen|list|nötig, must|be|blown,
- [294] μή^{Pt} μ᾽^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht not mich me aus|gelöscht|geworden having|been|extinguished bei at dem the des the
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
phew phew.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des the

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ Ἡράκλεις
wie how schlimm terrible
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ᾽^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der having|fallen|upon me from the
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττώσα^N_{PräAkt} τῷφθαλμῷ δάκνει·
gleichwie just|as tollwütig|seiend raging
- [299] καστιν^{Kon} γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch indeed Lemnisch Lemnian das the
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.
dies this mit|jeder every
- [301] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ᾽^{Pt} ὡδ᾽^{Adv} ὁδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας^G_{Pr}
nicht not denn for wohl would jemals ever so thus mit|Biss die the meiner. of|me.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran ahead in into
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und and der the

- [304] ή^{Kon} πότ^{Pt} αύτ^H_η^D _{Pr} μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νῦν^{Adv} ω̄^{ij} λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
either when to|her more or jetzt now o
Λάχης ἀρήξομεν;
- [305] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
phew phew.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des the
- ## Tetrameter
- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ.
dieses|hier das wegen und
this|here the of|gods and
- [307] οὔκουν^{Pt} ἀν,^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ,^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
then|not would, if the|two indeed first there,
θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ,^{Adv}
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der aber in die den hinein|gesetzt|habend
the but into the the habend having|setjin
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ'^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν;
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
having|kindled then into the with|force
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοῦ^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναῖκες,
und|wenn nicht rufend|seienden die die die
and|if not of|calling the the the
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
die und mit|dem the
the and the
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ.^{ij}
nun die wehe des babaiax.
indeed the alas the babaiax.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} σάμῳ στρατηγῶν;
wer wohl des der in
who would of|the of|the in in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται.
diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
these|here indeed already the pressing of|me
- [315] σὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔργον ἐστὶν ω̄^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber o den
your but o the
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις.
die angezündet|seiend damit zuerst mir
the having|been|lit so|that first|of|all to|me
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν
verbündeten der und in
kinswoman the and in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.
the now having|stood|by us.
- ## Lyrik
- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοὶ^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ω̄^{ij} γυναῖκες
mir und o
to|me and o
λιγνὺν δοκῶ μοὶ^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ω̄^{ij} γυναῖκες
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ θάττον. AdvKmp
gleichwie brennend|seiend zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned· must|hasten faster.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιψυσήτω
und auch
and also
- [324] τὸ πό^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG}
† unter und † beschwerlichen
† tunder and painful
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὄλεθρων.
unter auch
under and
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φιβοῦμαι τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησμένη^N _{AorMed} τὴν^{ArtA} ὕδριαν κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk
- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπ'^{Prp} ὥχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου
kaum von unter und und
scarcely from by and and
- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη^N _{PräM/P}
stoßend|seiend jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]

- [331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
and, greedily
- [332] ἀραμένη^N _{AorMed} ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my
- [333] δημότισιν καομέναις^D _{PräM/P}
brennend|seienden burning
- [334] φέρουσ',^N _{PräAkt} ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend bringing

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn for
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας^A _{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A _{FuAkt}
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe
- [338] ἐξ^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent
- [339] δεινότατ·^{AdjSupA} ἀπειλούντας^A _{PräAkt} ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend threatening
- [340] most|terribly
- [340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας ἀνθρακεύειν·
dass die schmutzigen foul
that the

- [341] ἀς^A_{Pr} ω̄^{ij} θεὰ μῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πιμπραμένας^A_{PerM/P} ἴδοιμι,
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiente
whom O not ever I burning
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας^A_{AorMed} Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern but und gerettet|habend|seiente having|rescued und and
- [343] πολίτας,
- [344] ἔφ'^{Prp} οἰσπερ_{Pr} ω̄^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf upon welchen|eben which o Gold|kammige gold|crested
- [345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine your
- [346] καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ω̄^{ij}
und and dich you Mit|kämpferin ally o
- [347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐκείνας^A_{Pr}
wenn if irgendwer someone jene those
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ'^{Prp} ήμῶν.^G_{Pr}
mit with uns. us.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ω̄^{ij} τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν; ὁνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι^{AdjN}
o. dieses|hier was o|Männer O|mnen schlecht-wicked·
O. this|here what O men
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων οὐδ'^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ'^A_{Pr} ἄνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige good doch indeed noch nor fromme pious dieses|hier dieses|hier these
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ήμῖν^D_{Pr} ιδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει·
dieses|hier das uns to|us unerwartet unexpected
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser|hier this|here wieder again
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ήμᾶς;^A_{Pr} οὖ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν εῖναι;
was what uns; nicht etwa wohl viele
what us; not at|all I|suppose
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ'^{Pt} ήμῶν^G_{Pr} ὥρατ' οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und and in|der|Tat doch indeed unser of|us noch|nicht not|yet das the zehntausendste.
indeed
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
O diese so|viel; O these so|many;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A_{PräAkt} ἔχρην τιν'^N_{Pr} αύταις;^D_{Pr}
nicht not das the schlagend|seiend irgendwer someone ihnen; to|them;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεις^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
nun indeed die und|wir zu|Boden, damit so|that wohl
indeed the and|we down, so|that ever
- [359] ἡν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χειρά τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn if die irgendwer nicht dieses|hier mich
if the someone not this me
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί' ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἡ^{Pt} δὶς^{Adv} ἡ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei schon die dieser of|these irgendwer entweder zweimal oder dreimal
if by already die someone or twice or thrice
- [361] ἔκοψεν ώσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἶχον.
gleichwie just|as wohl nicht wohl
just|as would not would

[362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺⁱⁱ παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
and indeed see look someone: hingestellt|seied having|stood ich I

[363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ^{'Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων^{ArtG} τῶν^{ArtG} ὅρχεων λάβηται.
and|not möge|nicht not einmal eine|andere other deiner of|you der of|the

[364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ἕκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht if schlagend|seied striking dein of|you das the

[365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{AorSAkt}
nur only mit|dem with|the heran|gekommen|seied. having|approached.

[366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{'Pt} ἡν^{Kon} σπιοδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^{'A}_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν,^{AdjA}
was aber wenn what but if mit|den with|the was what mich me das the Schreckliche; terrible;

[367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PrAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seied gnawing deiner of|you die the und and

[368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht not klügerer wiser

[369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναικες.
nichts nothing denn for so thus schamlos shameless wie as

[370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὡ̄ⁱⁱ Ροδίππη.
wir we den the O

[371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{'Pt} ὡ̄ⁱⁱ θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ'^{Adv} ὅδωρ ἔχουσ^N_{PrAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich hostile du hierher here traged|seied having

[372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὡ̄ⁱⁱ τύμβ' ἔχων;^N_{PrAkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων,^N_{FuAkt}
was denn du o habend|seied; so dass dich|selbst yourself anzünden|werdend|seied; going|to|burn;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die the deinen your Freundinnen dear

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{'Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit in|order|that den the deinen your mit|diesem with|this

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du you

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ^{'Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.
bald soon selbst it

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδα σ^{'A}_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{'ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht not dich ob dieser this|here wie as mit|der with|the

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N_{PrAkt} λουτρόν γ^{'Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn if habend|seied, having, doch indeed ich I

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὡ̄ⁱⁱ σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche; rotten|one;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε^{.Pt}
und and dies these|things brautlich bridal doch. indeed.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer of|her des of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

έλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei
free
denn
for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt
you I of the|now

ἀλλ,^{Kon} οὐκέθ',^{Adv} ήλιάζει.
aber nicht|mehr
but no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die
of|her the

σὸν^{AdjA} ἔργον ὄχελῷε.^{iJV}
dein o|Schildkröte.
your O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.
alas wretched.

μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa surely|not heiß
surely|not hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiβ; nicht was
where hot; not what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπιας^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὔός^{AdjN} εἰμ'^{Adv} ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.
then|surely since you your|self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ',^{Pt} ἔξελαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl der die
then of the

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοὶ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufig
and|the and|the frequent

[389] ὅ^N_{Pr} τ',^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} ούπι^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den
the and this on of

[390] οὐ^G_{Pr} 'γώ^N_{Pr} ποτ',^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἥκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in
of|which I once being in

[391] ἔλεγε δ',^{Pt} ο^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar indeed

[392] πλεῖν ἔς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ',^{Pt} ὄρχουμένη^N_{PräM/P}
nach into die aber tanzend|seiend
into the but dancing

[393] αἰατ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ο^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber
alas the but

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des
the but somewhat|having|drunk the on of

- [396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν·** ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber
the but
- [397] ὁ^{ArtN} **θεοῖσιν ἔχθρὸς**^{AdjN} καὶ^{Kon} **μιαρὸς**^{AdjN} **Χολοζύγης.**
der feindlich
the hostile
and unrein
defiled
- [398] **τοιαῦτ'Ν**^{Pr} ἀπ'^{Prp} **αὐτῶν**^G_{Pr} **ἐστιν ἀκόλαστ'**^{AdjN} **ἄσματα.**
solche von ihnen
such from them
zügellos
licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν'^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn
what then would if
und die dieser
then and|aus of|these
- [400] αἱ^N_{Pr} **τὰλλα θ'**^{Pt} **ὑβρίκασι κακ'**^{KonPrp} **τῶν**^{ArtG} **καλπίδων**
die who auch and
who and und|aus den
of|ourselves of|out|of of
- [401] **ἔλουσαν ἡμᾶς,**^A_{Pr} **ώστε**^{Kon} **Θαιματίδια**
uns, so|dass
us, so|that
- [402] **σείειν πάρεστιν ὄσπερ**^{Kon} **ἐνεουρηκότας.**^A_{PerAkt}
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
just|as having|urinated|in.
- [403] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ τὸν**^{ArtA} **ἀλυκὸν**^{AdjA} **δίκαια**^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
by the the salty rightly indeed.
- [404] **ὅταν**^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} **ξυμπονηρευώμεθα**
wenn denn wir|selbst
whenever for we|ourselves
- [405] **ταῖσιν**^{ArtD} **γυναιξὶ καὶ**^{Kon} **διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den to und
to and
- [406] **τοιαῦτ'Ν**^{Pr} ἀπ'^{Prp} **αὐτῶν**^G_{Pr} **βλαστάνει βουλεύματα.**
solche von ihnen
such from them
- [407] οἱ^N_{Pr} **λέγομεν** ἐν^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **δημιουργῶν τοιαδί.**^{AdjA}
die who bei among der solche.
who among of like.
- [408] ωΐ^{ij} **χρυσοχόε τὸν**^{ArtA} **ορμὸν** δὸν^A_{Pr} **ἐπεσκεύασας,**
ο den den den|du which
O the the den|du which
- [409] **ὄρχουμένης**^G_{PrÄM/P} **μου**^G_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **γυναικὸς ἐσπέρας**
tanzend|seiender meiner der
dancing of|me of
- [410] ή^{ArtN} **βάλανος ἐκπέπτωκεν** ἐκ^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **τρήματος.**
die aus des
the out|of of
- [411] **ἐμοὶ**^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} **ἔστ' ἐξ**^{Prp} **Σαλαμῖνα πλευστέα.**^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig.
to|me indeed then to to|be|sailed.
- [412] **σὺ**^N_{Pr} **δ' ἡν**^{Kon} **σχολάσῃς, πάσῃ**^{AdjD} **τέχνῃ πρὸς**^{Prp} **ἐσπέραν**
du aber wenn jeder gegen
you but if every toward
- [413] **ἐλθὼν**^N_{AorAkt} **ἐκείνη**^D_{Pr} **τὴν**^{ArtA} **βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen|seiend jener die
having|come to|that|one the
- [414] **ἔτερος**^{AdjN} **δέ**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **πρὸς**^{Prp} **σκυτοτόμον ταδὶ**^N_{Pr} **λέγει**
einanderer aber irgendwer zu dieses
another but someone toward this|here
- [415] **νεανίαν καὶ**^{Kon} **πέος**^{AdjN} **ἔχοντ'**^A_{PrÄkt} **οὐ**^{Pt} **παιδικόν.**^{AdjA}
und habend nicht kindlich.
and having not boyish.
- [416] ωΐ^{ij} **σκυτοτόμε** **μου**^G_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **γυναικὸς τοῦ**^{ArtG} **ποδὸς**
ο mein des
O of me of of

- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das the das the
- [418] ἕθος^N Pr ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N PrÄkt τοῦτο^N Pr οὖν^{Pt} σὺ^N Pr τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches as weich seiend-being· dies this nun then du you des of
- [419] ἐλθὼν^N AorAkt χάλασσον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen|seiend having|come damit so|that wohl ever weiter more|widely
- [420] τοιαῦτο^N Pr ἀπήντηκ' ἐξ^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen such in into solchen such
- [421] ὅτε^{Kon} γένεται^{Pt} ὥν^N PrÄkt ἐγὼ^N Pr πρόβουλος, ἐκπορίσας^N AorAkt ὅπως^{Kon}
als when doch seiend being ich I beschafft|habend having|provided damit so|that
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N PrÄkt
jetzt now nötig|seiend, being|needed,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von by den of bei|den at
- [424] ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber but nichts nothing die the
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A Pr τῆς^{ArtG} ὑβρεως^N ἐγὼ^N Pr σχέθω.
damit so|that wohl sie them der of ich I
- [426] τί^{Adv} κέχηνας, ὡς^{iij} δύστηνε;^{AdjV} ποτε^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N Pr βλέπεις,
was what o Unglücklicher; wohin where aber but wieder again du you
- [427] οὐδὲν^N Pr ποιῶν^N PrÄkt ἀλλ,^{Kon} ή^{Kon} καπηλείον σκοπῶν,^N PrÄkt
nichts nothing tuend doing sondern but oder or betrachtend; looking;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^N ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht not unter|gelegt|habend die the unter under die the
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἐγὼ^N Pr
von|hier from|here von|dort on|this|side aber but ich I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N Pr ἐκμοχλεύετε.
nichts nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn for von|selbst. self|acting. was what
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νοῦ^N καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht not denn for mehr rather als than und and
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡς^{iij} μιαρὰ^{AdjV} σύ^N Pr ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr true o Unreine vile du; wo where der the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A Pr κώπισω KonAdv τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie her und|hinten and|behind die|zwei the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμίν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^{Pt} Pr
wenn if und|also then bei die die the mir to|me
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὥν,^N PrÄkt κλαύσεται.
äußerste upturned öffentlich seiend, being,

- [437] [Πρόβουλος]: **έδεισας** οὗτος;^N **οὐ**^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
 dieser; nicht die|Mitte middle
 this|one; not
- [438] **καὶ**^{Kon} **σὺ**^N **πρ** μετὰ^{Prp} **τούτου**^G **πρ** κάνύσαντε^{KonDuN} **δήσετον;**
 und du mit diesem und|vollbracht|habend
 and you with of>this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἰ**^{Kon} **τάρα**^{KonPt} **νὴ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Πάνδροσον** **ταύτη**^D **πρ** μόνον^{Adv}
 wenn und|also bei die dieser to|this|one nur only
 if then by the
- [440] **τὴν**^{ArtA} **χεῖρ'** ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N **Präm/P**
 die getreten|werdend.
 the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδού**^{ij} **γ'**^{Pt} **ἐπιχεσεῖ.** **ποῦ**^{Adv} 'στιν **έτερος**^{AdjN} **τοξότης;**
 siehe doch wo anderer
 look indeed where another
- [442] **ταύτην**^A **πρ** προτέραν^{AdjA} **ξύνδησον**, **ότι**^{ij} **καὶ**^{Kon} **λαλεῖ.**
 diese früher weil und
 this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἰ**^{Kon} **τάρα**^{KonPt} **νὴ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Φωσφόρον** **τὴν**^{ArtA} **χεῖρ'** **ἄκραν**^{AdjA}
 wenn und|also bei die die äußerste
 if then by the the upturned
- [444] **ταύτη**^D **προσοίσεις**, κύαθον αἰτήσεις **τάχα.**^{Adv}
 dieser bald.
 to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ**^N **πρ** **τί**^N **ἥν**; **ποῦ**^{Adv} **τοξότης;** **ταύτης**^G **πρ** **ἔχου.**
 dieses|hier was wo dieser
 this what where of>this|one
- [446] **παύσω** **τιν'**^A **πρ** **ὑμῶν**^G **πρ** **τῆσδ'**^{ArtG} **ἔγώ**^N **πρ** **τῆς**^{ArtG} **ἔξόδου.**
 irgendeinen eurer dieses ich des
 someone of|you of>this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἰ**^{Kon} **τάρα**^{KonPt} **νὴ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ταυροπόλον** **ταύτη**^D **πρόσει,**
 wenn und|also bei die dieser
 if then by the to|this|one
- [448] **ἘΚΚΟΚΚΙΩ** **σου**^G **πρ** **τὰς**^{ArtA} **στενοκωκύτους**^{AdjA} **τρίχας.**
 deiner die eng|klagenden
 of|you the shrill|wailing
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι**^{ij} **κακοδαίμων.**^{AdjV} **ἐπιλέλοιφ'** **ὁ**^{ArtN} **τοξότης.**
 weh|mir alas Unglücklicher· der
 alas wretched· the
- [450] **ἀτάρ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **γυναικῶν** **οὐδέποτ'**^{Adv} **ἔσθ'** **ἡττητέα**^{AdjN}
 aber nicht niemals zu|besiegen
 but not never to|be|defeated
- [451] **ἡμῖν.**^D **πρ** **όμοσε**^{Adv} **χωρῶμεν** **αὐταῖς**^D **πρ** **ῷ**^{ij} **Σκύθαι**
 uns· zum|Nahkampf ihnen to|them O
- [452] **ξυνταξάμενοι.**^N **AorMed**
 geordnet|habend.
 having|drawn|up|together.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ**^{Pt} **τῶ**^{ArtDuA} **θεώ γνώσεσθ'** **ἄρα**^{Pt}
 bei den|zwei also
 by the then
- [453] **ὅτι**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **παρ'**^{Prp} **ἡμῖν**^D **πρ** **εἰσι** **τέτταρες**^{Adj} **λόχοι**
 dass auch bei uns vier
 that and beside us four
- [454] **μαχίμων**^{AdjG} **γυναικῶν** **ἔνδον**^{Adv} **ἔξωπλισμένων.**^G **PerM/P**
 kampffähiger of|fighting innen aus|gerüstet|seinden.
 off|fighting within having|been|armed|out.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε** **τὰς**^{ArtA} **χείρας** **αύτῶν**^G **πρ** **ῷ**^{ij} **Σκύθαι.**
 die ihrer of|them O
- [456] [Λυσιστράτη]: **ῷ**^{ij} **ξύμαχοι**^{AdjV} **γυναικες** **έκθεῖτ'** **ἔνδοθεν,**^{Adv}
 O Mit|kämpferinnen from|within,
 O allied from|within,

- [457] **ω̄ij σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
ο
ο
- [458] **ω̄ij σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
ο
ο
- [459] **οὐ̄Pt ἔλξετ', οὐ̄Pt παιήσετ', οὐ̄Pt ἀράξετε;**
nicht nicht nicht
not not not
- [460] **οὐ̄Pt λοιδορήσετ', οὐ̄Pt ἀναισχυντήσετε;**
nicht nicht
not not
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ̄Pt σκυλεύετε.**
nicht
not
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ'ij ώ̄csKon κακῶ̄csAdv πέπραγέ moūGPr τὸ̄ArtN τοξικόν.**
weh wie schlecht mir das
ah how badly of|me the
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ̄Kon τί̄NPr γὰ̄Pt ώ̄ou; πότερον̄Kon ἐπὶ̄Prp δούλας τινὰ̄sA Pr**
aber was denn ob auf einige
but what for whether upon some
- [464] **ῆκειν ἐνόμισας, ἢ̄Kon γυναιξὶν οὐ̄Pt οἶει**
oder nicht
or not
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
- [465b] [Πρόβουλος]: **νὴ̄Pt τὸ̄vArtA ἀπόλλω καὶ̄Kon μάλᾱAdv**
bei den und sehr
by the and very
- [466] **πολλήν̄AdjA γ', Pt ἐάνπερ̄Kon πλησίον̄Adv κάπηλος ῆ.**
viel doch, wenn|nur nahe
much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: **ω̄ij πόλλ,̄AdjA ἀναλώσας̄N AorAkt ἐπι πρόβουλε τῆσδε̄ArtG τῆς̄ArtG γῆς,**
ο viel verzehrt|habend dieser
Ο many having|spent of|this der of|the
- [468] **τί̄Adv τοῖσδε̄DPr σαυτὸν̄A Pr ἐς̄Prp λόγους τοῖς̄ArtD θηρίοις συνάπτεις;**
warum zu|diesen dich|selbst in den
why to|these yourself into the
- [469] **οὐ̄Pt οἰσθα λουτρὸν̄ οἴον̄AdjA αἴδ',̄NPr ήμᾶς̄A Pr ἔλουσαν ἅρτῑAdv**
nicht was für diese|hier uns soeben
not what|sort these|here us just|now
- [470] **ἐν̄Prp τοῖσιν̄ArtD ίματιδίοις, καὶ̄Kon ταῦτ',̄A Pr ἀνεῡPrp κονίας;**
in den und dieses|hier ohne
in the and these without
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ,'Kon ω̄ij μέλ' οὐ̄Pt χρὴ̄ προσφέρειν τοῖς̄ArtD πλησίοισιν̄AdjD εἰκῆ̄Adv**
aber ο nicht den Nachbarn planlos
but O not the near|ones at|random
- [472] **τὴ̄vArtA χεῖρ'.̄ ἐὰν̄Kon δὲ̄Kon τοῦτο̄A Pr δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.**
die wenn aber dieses|hier
the if but this
- [473] **ἐπεὶ̄Kon 'θέλω 'γὼ̄NPr σωφρόνως̄Adv ὥσπερ̄Kon κόρη καθῆσθαι,**
seit ich besonnen wie
since I prudently just|as
- [474] **λυποῦσᾱN PräM/P μηδέν̄A Pr ἐνθαδί,̄Adv κινοῦσᾱN PräM/P μηδὲ̄KonPt κάρφος,**
leidend|machend nichts hier,
causing|grief nothing here,
bewegend moving auch|nicht
 bewegend moving nor

[475] ήν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὡσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττῃ με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie
if not someone justas mich
me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄ ij Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κυωδάλοις;
ο was denn diese den
O what ever with|these the

[477] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier indeed, sondern zu|foltern|list|nötig
not for still tolerable these doch, but to|be|tortured

[478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
dieses|hier dir das mit with mir me
this to|you the

[480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seien wishing einst ever die the
what thing

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf upon was auch|immer und and
upon what thing and

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἀβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige great|rocked un|betretbare untrodden

[483] ιερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges sacred

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μή^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
but and not and all

[485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass as schändlich shameful ohne|Glocke uncensured das the solche such los|gelassen|habend.
having|let|go.

Epirrhema

[486] [Πρόθουλος]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νη̄^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihrn dies|hier bei den zuerst first
and indeed of|them this by the first

[487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seien die unser of|us den the
what thing wishing the

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit in|order|that euer of|you und nicht wegen because|of es.
in|order|that you not because|of it.

[489] [Πρόθουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen because|of denn; for;

καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{'AdjN} ἐκυκήθη.
und doch indeed alle all

[490] ἵνα^{Kon} γάρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seien,
in|order|that for and|the holding,

[491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγῆν ἔκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖ^{PT} τοῦδ^{'G}_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen always some die aber nun dieses um|des|willen handelnden
some the but then of>this because|of doing

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ^{'N}_{Pr} ούκέτι^{Adv} μή^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend what ever denn das dies nicht|mehr nicht not

[493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ^{Kon} τι^{Adv} δράσεις;**
aber but was what

[493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐρωτᾶς; ήμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}**
dies|hier this mich me wir we es.
this me we it.

[494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τάργύριον;**
ihr you

[494b] [Λυσιστράτη]: **τι^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;**
was what aber but schlimm terrible dies this

[495] **οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον χρήματα πάντως^{Adv} ήμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν ὑμῖν;^D_{Pr}**
nicht not auch also durchaus entirely wir we euch; for|you;

[496] [Πρόβουλος]: **ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.**
aber but nicht not

[496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;**
wie how nicht not

[496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{PPr} τούτου.^G_{Pr}**
kriegs|zu|führen|nötig must|fight aus from diesem. this.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλά^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.**
aber but nichts nothing zuerst first

[497b] [Πρόβουλος]: **πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}**
wie how denn for anders; otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.**
wir we euch you

[498b] [Πρόβουλος]: **ήμεῖς^N_{Pr}**
ihr; you;

[498c] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}**
wir we freilich. indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν^{AdjN} γε^{Pt}**
schlamm reckless doch. indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: **ώς^{Kon} σωθήσει, καν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.**
dass that und|wohl and|if nicht not

[499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.**
schlamm terrible doch indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**

[500] **ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἔστιν ὅμως.^{Adv}**
aber but zu|tun|nötig must|be|done dies these dennoch. nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: **νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε^{Pt}**
bei by die the ungerecht unjust doch. indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον^{AdjN} ω^{ij} τῶν.**
zu|retten|nötig must|be|saved ο

[501b] [Πρόβουλος]: **κει^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;**
und|wenn and|if nicht not

[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ',^G Pr οὕνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp} dieses of this
[502] [Πρόβουλος]:	ὑμῖν^D Pr δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν; euch to you aber but woher whence über about des of the der of the und and und and
[503] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς^N Pr φράσομεν. wir we
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἴνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης, doch indeed schnell, quickly, damit in order that nicht not
[503c] [Λυσιστράτη]:	ἀκροῶ δῆ,^{Pt} doch, indeed,
[504]	καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν. und and die the
[504b] [Πρόβουλος]:	ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} aber but nicht not schwierig difficult denn for
[505]	ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} όργης αὐτὰς^A Pr ἴσχειν. unter under der the sie them
[505b] [Γονὴ Α]:	κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp} also denn therefore viel much mehr. more.
[506] [Πρόβουλος]:	τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} ώ̄ι γραῦ σαυτῇ^D Pr κρώξαις· σὺ^N Pr δέ^{Kon} μοι^D Pr λέγε. dies this doch indeed O dir selbst to your self du you aber but mir to me
[506b] [Λυσιστράτη]:	ταῦτα^A Pr ποιήσω. dies these
[507]	ἡμεῖς^N Pr τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἡνεσχόμεθα † wir we den the doch indeed früheren earlier † † †
[508]	ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ'^{Pr} ἐποιεῖτε. unter by der unsrigen the der our Männer of the ihr whatever things
[509]	οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰαθ' ἡμᾶς.^A Pr καίτου^{KonPt} ἡρέσκετε γ'^{Pt} ἡμᾶς.^A Pr nicht not denn for uns. us. und doch nicht and yet not doch indeed uns. us.
[510]	ἀλλ'^{Kon} ἥσθανόμεσθα καλώς^{Adv} ὖμῶν,^G Pr καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἄν^{Pt} οὔσαι^N PrAkt aber but gut well euer, of you, und and oft often drinnen inside wohl ever seiend being
[511]	ήκούσαμεν ἄν^{Pt} τι^{Pr} κακῶς^{Adv} ὖμᾶς^A Pr βουλευσαμένους^A AorMed μέγα^{AdjA} πρᾶγμα· wohl ever etwas something schlecht badly euch you beraten habend having deliberated große great
[512]	εἴτ',^{Adv} ἀλγοῦσαι^N PrAkt τάνδοθεν ὖμᾶς^A Pr ἐπανηρόμεθ' ἄν^{Pt} γελάσασαι,^N AorAkt dann then leidend seiend suffering innerlich the inside euch you wohl ever lachend seiend, having laughed,
[513]	τι^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι was what über about der the in in der the
[514]	ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τήμερον^{Adv} ὖμῖν;^D Pr τίδε^N Pr σοι^D Pr ταῦτ',^A Pr ἵ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N Pr ἄν^{Pt} in in dem the heute today euch; to you; was aber what dir but dies; to you; sprach these things er indeed der but wohl who
	man
[515]	οὐ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ^{KonN} Pr ἐσίγων. nicht not und jich and ll

- [515b] [Γυνί B.]: : ἀλλ' ^{Kon} ούκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} πιοτ ^{Pt} ἔσιγων.
 [Γυνί but B.:]. not would aber nicht ever wohl bei|silent. je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κὰν ^{KonPt} ὡμωζές ^{γ', Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} 'σίγας.
 und|wohl doch, indeed, if nicht not
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ^{Pt} ἐγώγι ^N _{Pr} ἔνδον ^{Adv} ἔσιγων.
 denn|also ich|selbst therefore indeed|I drinnen inside
- [517] ἔτερόν ^{AdjA} τι _{Pr} πονηρότερον ^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ^{Pt} ὑμῶν. ^G _{Pr}
 ein|anderes irgend another schlechteres something baser wohl von|leuch· of|you·
- [518] εἴτ', ^{Adv} ἡρόμεθ' ἀν ^{Pt} πῶς ^{Adv} ταῦτ' ^A _{Pr} ὥνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ^{Adv} ἀνοίτως; ^{Adv}
 dann then wohl would wie how dies these|things so thus töricht; foolishly;
- [519] ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} εύθυνς ^{Adv} ὑποβλέψας ^N _{AorAkt} ἀν ^{Pt} ἔφασκ', εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} στήμονα νήσω,
 der but mich straight sogleich schief|an|blickt|habend having|looked|from|under wohl ever wenn if nicht not den the
- [520] ὄτοτύξεσθαι μακρὰ ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} κεφαλήν· πόλεμος δ' ^{Pt} ἄνδρεσσι μελήσει.
 lange long den the aber but
- [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς ^{Adv} γε ^{Pt} λέγων ^N _{PrÄkt} νὴ ^{Pt} Δι' ἐκεῖνος. ^N _{Pr}
 richtig rightly doch indeed sprechend speaking bei by jener. that|one.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ^{Adv} ὁρθῶς ^{Adv} ω̄ ^{iij} κακόδαιμον, ^{AdjV}
 wie how richtig rightly ω̄ Unglücklicher, wretched|one,
- [522] εἰ ^{Kon} μηδὲ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} βουλευομένοις ^D _{PrÄM/P} ἔξην ὑμῖν ^D _{Pr} ὑποθέσθαι;
 wenn nicht|einmal schlecht badly Beratenden to|those|deliberating euch to|you
- [523] ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} ταῖσιν ^{ArtD} ὁδοῖς φανερῶς ^{Adv} ἡκούομεν ἡδη, ^{Adv}
 als when ja aber euer in den offen schon, indeed, already,
 when indeed but of|you in the openly
- [524] οὐκ ^{Pt} ἔστιν ἀνήρ ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ ^{Pt} Δι' οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} εἰφ' ἔτερός ^{AdjN} τις. ^N _{Pr}
 ist|nicht not der in Gegend den nicht gewiss, indeed, ein another someone.
- [525] μετὰ ^{Prp} ταῦτ' ^A _{Pr} ὑμῖν ^D _{Pr} εύθυνς ^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν ^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῆ ^{Adv}
 nach after diesem|hier uns to|us sofort at|once die the gemeinsam in|common
- [526] ταῖσι ^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ^D _{AorPas} ποι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
 den to|the zusammen|gesammelt|seienden having|been|gathered. wohin where|to denn for und and
- [527] ἦν ^{Kon} οὖν ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} χρηστὰ ^{AdjA} λεγούσων ^G _{PrÄkt} ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
 wenn if also then unser of|us gute sprechend|seienden of|speaking
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὕσπερ ^{Kon} χῆμεῖς, ^{KonN} _{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἀν ^{Pt} ὑμᾶς. ^A _{Pr}
 gleichwie just|as und|wir, and|we, wohl would euch. you.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ^N _{Pr} ᾧ ^A _{Pr} δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις κού ^{KonPt} τλητὸν ^{AdjN} ἔμοιγε. ^{Dpt} _{Pr}
 ihr you uns; us; schlimm terrible doch indeed und|nicht and|not erträglich durable mir|doch. to|me|indeed.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώ ^D _{Pr} γ' ^{Pt} ω̄ ^{iij} κατάρατε ^{AdjV} σιωπῶ γώ, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} κάλυμμα φορούσῃ ^D _{PrÄM/P}
 dir doch o Verfluchter accused ich, I, und dieses|hier tragend|seiend wearing
- [531] περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλήν; μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} ζώην.
 um around den nicht now
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} ἔμποδιόν ^{AdjN} σοι, ^D _{Pr}
 aber but wenn dies|hier hinderlich a|hindrance dir, to|you,

[532]	παρ'Prp έμοῦG Pr τουτὶA Pr τὸArtA κάλυμμα λαβὼνN AorSAkt
	von mir dieses hier den genommen habend from of me this here the having taken
[533]	έχε καὶKon περίθου περι ^{Prp} τὴνArtA κεφαλήν,
	und und um den the
[534]	καὶKonAdv σιώπα
	und dann and then
[535] [Γυνὴ Γ.]: :	καὶKon τοῦτονA Pr τὸνArtA καλαθίσκον.
[Γυνὴ Γ.]:	und
[Γυνὴ Γ.]:	and
	den Körbchen. the little basket.
[536] [Λυσιστράτη]:	καὶKonAdv ξαίνειν ξυζωσάμενοςN AorMed
	und dann and then
	gegürtet habend having girt oneself together
[537]	κυάμους τρώγων.N PräAkt
	essend seiend· eating·
[538]	πόλεμος δὲPt γυναιξὶ μελήσει.
	aber but

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἱρώμεθ' ὅij γυναῖκες ἀπὸPrp τῶνArtG καλπίδων, ὅπωςKon ἄνPt
	ο von O from
[540]	ἐνPrp τῷArtD μέρει χήμεῖςKonN Pr τιPr ταῖςArtD φίλαισιAdjD συλλάβωμεν.
	in in dem in in the
	und wir and we
	etwas den something to the
	Freundinnen dear friends

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγεN Pr γὰρPt ἄνPt οὐποτεAdv κάμοιμ' ἄνPt όρχουμένη,N Präm/P
	ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seidend, I indeed for would never would dancing,
[542]	τούδεKonPt τὰArtN γόνατα κόπος ἔλοι μουG Pr καματηρόστAdjN
	tauch nicht die tnor the
	mein of me
	ermüdet· weary·
[543]	ἔθελω δ'Pt ἐπὶPrp πᾶνAdjA ἰέναι
	aber auf but upon
	alles every thing
[544]	μετὰPrp τῶνδ'G Pr ἀρετῆς ἔνεχ',Prp αῖςD Pr
	mit dieser hier with of these here
	um willen, for the sake of,
	denen to whom
[545]	ἔνι φύσις, ᔍνι χάρις, ᔍνι θράσος,
[546]	ἔνι δὲPt σοφόν, AdjN ἔνι δὲPt φιλόπολιςAdjN
	aber kluges, but wise,
	aber stadt lieb but city loving
[547]	ἀρετὴ φρόνιμος. AdjN
	besonnen. prudent.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ'Kon ὅij τηθῶν ἀνδρειοτάτωνAdjSupG καὶKon μητριδίων ἀκαληφῶν, AdjG
	aber ο but O
	tapfersten most brave
[550]	χωρεῖτ' ὄργῃ καὶKon μὴPt τέγγεσθ· ἔτιAdv γὰρPt νῦνAdv οὔρια θεῖτε.
	und nicht and not
	noch denn still for
	jetzt now

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἡνπερ ^{Kon} ὅ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρως _{χή} ^{Kon} ^{ArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber but wenn if|indeed wirklich both der and süß|herzige sweet|hearted und|die and|the Kypros|geborene Cyprus|born
- [552] ἕμερον ^G _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} κατὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόλπων ^{Kon} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} μηρῶν ^{Kon} καταπνεύσῃ,
unser of|us hinab|über den the und and die the
- [553] καὶ ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσι καὶ ^{Kon} ροπαλισμούς,
und|dann and|then erfreuliche pleasant den to|the und and
- [554] οἷμαί ποτε ^{Pt} Λυσιμάχας ^A _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.
einmal sometime uns us unter among den the
- [555] [Πρόβουλος]: τί ^{Adv} ποιησάσας; ^A _{AorAkt}
was what getan|habend; having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν ^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον ^{AdjSupA} μὲν ^{Pt} ξὺν ^{Prp} ὄπλοισιν
wenn if zuerst first die|erste indeed mit with
- [556] ἀγοράζοντας ^A _{PräAkt} καὶ ^{Kon} μαινομένους. ^A _{PräM/P}
einkaufend|seienden buying und and rasend|seienden. being|mad.
- [556b] [Γυνὴ A]: νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Παφίαν ^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei by die the Paphische Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} καν ^{KonPrp} ταῖσι ^{ArtD} χύτραις καν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως ^{Adv}
jetzt now doch denn nun und|in den the und|in den the gleich alike
- [558] περιέρχονται κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν ^{Prp} ὄπλοις ὥσπερ ^{Kon} Κορύβαντες.
durch down|through die mit with gleichwie just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νὴ ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} ἀνδρείους. ^{AdjA}
bei by denn for die Tapferen. brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} τό ^{ArtN} γε ^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον, ^{AdjN}
und and in|der|Tat indeed das doch lächerlich, laughable,
- [560] ὅταν ^{Kon} ἀσπίδ' ^{Έχων} _{PräAkt} καὶ ^{Kon} Γοργόνα τις ^N _{Pr} καὶ ^{KonAdv} ὄνται κορακίνους. ^{AdjA}
wenn whenever haltend|seiend having und and irgendeiner someone und|dann and|then raben|schwarze. raven|black.
- [561] [Γυνὴ B]: νὴ ^{Pt} Δί' ἔγὼ ^N _{Pr} γοῦν ^{Pt} ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ^{'A} _{PräAkt} εἴδον ἐφ^{,Prt} ἵππου
bei by ich wenigstens Stamm|führend|seienden commanding|a|tribe auf upon
- [562] ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} χαλκοῦν ^{AdjA} ἐμβαλλόμενον ^A _{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ ^{Prp} γραός·
in into den the bronzenen hinein|werfend|seienden throwing|into von beside
- [563] ἔτερος ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Θρᾷξ πέλτην σείων ^N _{PräAkt} κάκοντιον ^{Kon} ὥσπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer another aber wieder but again schwingend|seiend shaking gleichwie just|as der the
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ^{ArtA} ισχαδόπωλιν καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} δρυπεπεῖς ^{AdjA} κατέπινεν.
die the und and die the baum|reifen over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} δυνατὰ ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα ^A _{PerM/P} πράγματα πολλὰ ^{AdjA}
wie how also then ihr fähige able auf|gewühlte having|been|disturbed viele many
- [566] ἐν ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} χώραις καὶ ^{Kon} διαλῦσαι;
in in den the und and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως ^{Adv} πάνυ ^{Adv}
schlecht trivially sehr. very.

[566c] [Πρόβούλος]:

πῶς; Adv **ἀπόδειξον.**

wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]: **ώσπερ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν^{Kon} ήμιν^D Pr** **ἢ τεταραγμένος, N** **PerM/P** **ώδε^{Adv}** **λαβοῦσαι, N** **AorSAkt**
gleichwie
just|as
wenn
whenever
uns
to|us
verwirrt,
having|been|disturbed,
so
thus
genommen|habend|seind,
having|taken,

[568] **ὑπενεγκοῦσαι^N AorSAkt** **τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις** **τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt}** **ἐνταυθοῖ^{Adv}** **τὸ^{ArtA} δ'^{Pt}** **ἔκεισε, Adv**
hinunter|getragen|habend|seind
having|brought|under
den
to|the
das
the
zwar
indeed
hierher
here
das
the
aber
but
dorthin,
there,

[569] **οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον** **τοῦτον^A Pr** **διαλύσομεν,** **ἢν^{Kon} τις^N Pr** **έάσῃ,**
so
thus
auch
and
den
the
diesen
this
wenn
irgendwer
someone

[570] **διενεγκοῦσαι^N AorSAkt** **διὰ^{Prp} πρεσβειῶν** **τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt}** **ἐνταυθοῖ^{Adv}** **τὸ^{ArtA} δ'^{Pt}** **ἔκεισε. Adv**
hinüber|getragen|habend|seind
having|carried|through
durch
through
das
the
zwar
indeed
hierher
here
das
the
aber
but
dorthin.
there.

[571] [Πρόβούλος]: **ἐξ^{Prp} ἔριων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}**
aus
out|of
ja
indeed
und
and
und
and
schlimme
terrible

[572] **παύσειν οἰεσθ' ωⁱ ἀνόητοι; AdjV**
O
Törichte;
fools;

[572b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{KonPt} ὑμῖν^D Pr **γ'^{Pt}** **εἰ^{Kon} τις^N Pr** **ἐνῆν νοῦς,**
und|wohl
and|if
euch
to|you
doch
indeed
wenn
if
irgend
someone

[573] **ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔριων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ'** **ἄν^{Pt} ἄπαντα. AdjA**
aus
out|of
den
the
den
the
unsrigen
our
wohl
would
alles.
all|things.

[574] [Πρόβούλος]: **πῶς^{Adv} δή;^{Pt} φέρ' ἵδω.**
wie
how
nun;
then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην, ὥσπερ^{Kon} πόκου **ἐν^{Prp} βαλανείῳ**
zuerst
first|of|all
doch
indeed
so wie
just|as
im
in

[575] **ἐκπλύναντας^A AorAkt** **τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως** **ἐπὶ^{Prp} κλίνης**
aus|gewaschen|habend
having|washed|out
den
the
aus
out|of
der
the
auf
upon

[576] **ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,**
die
the
Schlechten
base
und
and
die
the

[577] **καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A PräM/P** **τούτους^A Pr** **καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A PräAkt**
und
and
die
the
doch
indeed
sich|zusammenstellend|seinden
together|standing
diese
these
und
and
die
the
filzend
felting

[578] **ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι.**
bei
upon
den
the
und
and
die
the

[579] **εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας^{AdjA}**
dann
then
in
into
gemeinsame
common
alle
all

[580] **καταμιγνύντας^A PräAkt** **τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους** **κεὶ^{Kon} τις^N Pr** **ξένος** **ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr**
zusammen|mischend
mixing|together
die
the
und
and|also
und|wenn
irgend
and|if
und|wenn
irgend
and|if
oder
or
Freund
friend
euch,
to|you,

[581] **κεὶ^{Kon} τις^N Pr** **όφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίᾳ, καὶ^{Kon} τούτους^A Pr** **ἐγκαταμεῖξαι.**
und|wenn
irgend
and|if
someone
dem
to|the
und
and
diese
these

[582] **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὀπόσαι^N Pr** **τῆς^{ArtG} γῆς** **τῆσδ^G Pr** **εἰσὶν ἄποικοι,**
und
and
bei
by
die
the
doch
indeed
wie|viele
as|many|as
der
of|the
dieser
of|this|hhere

[583] **διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ^N Pr** **ἡμῖν^D Pr** **ώσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται**
dass
that
dies
these|things
uns
to|us
so|wie
just|as
die
the

[584]	χωρὶς ^{Adv} έκαστον. ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἀπὸ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} πάντων ^{AdjG} τὸ ^{ArtA} κάταγμα
	getrennt jedes- und dann von diesen allen das separately each· and then from these all the
	λαβόντας ^A <small>AorSAkt</small> genommen habend having taken
[585]	δεῦρο ^{Adv} ξυνάγειν καὶ ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἐν, ^{AdjA} κάπειτα ^{KonAdv} ποιῆσαι
	hierher und in eins, und dann and then hither and into one, and then
[586]	τολύπην μεγάλην ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G _{Pr} τῷ ^{ArtD} δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
	großen und dann aus dieser dem great and then out of this to the
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N _{Pr} ταύτας ^A _{Pr} ράβδοξειν καὶ ^{Kon} τολυπεύειν,
	doch nicht dies dies und then not this here these and
[588]	αἷς ^D _{Pr} οὐδὲ ^{Pt} μετῆν πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου;
	denen nicht einmal sehr des to whom not even entirely of the
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ῷ ^{ij} παγκατάρατε ^{AdjV}
	und doch o all verfluchter and indeed O all accursed
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A _{Pr} φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt}
	mehr oder doch doppelt ihn zuerst more than indeed double him first of all geboren habend having borne
[590]	κάκπέμψασι ^{KonN} <small>AorAkt</small> παῖδας ὄπλίτας.
	und ausgesandt habend and having sent out
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, μὴ ^{Pt} μνησικακήσης.
	nicht not
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθε ^{Adv} ἡνίκα ^{Kon} χρῆν εύφρανθῆναι καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἡβης ἀπολαῦσαι,
	dann wann und der then when and off the
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς. καὶ ^{Kon} θήμετερον μὲν ^{Pt} ἔστε,
	wegen der und zwar through the and indeed
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G _{PräAkt} ἀνιῶμαι.
	um der aber in in den alt werdend seienden about the but in in the growing old
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χάνδρες ^{Kon} γηράσκουσιν;
	nicht also then not
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί' ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} εἶπας ὅμοιον. ^{AdjA}
	bei aber nicht gleiches. by but not similar.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N _{PräAkt} γάρ, ^{Pt} καν ^{KonPt} ἢ πολιός, ^{AdjN} ταχὺ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
	der zwar ankommen seiend denn, und wenn grau, the indeed coming for, and if gray, gleiches.
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} 'πιλάβηται,
	der aber klein die und wenn dieses nicht off the but small the and if of this not
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ^A _{Pr} ὅτευομένη ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται.
	niemand diese, vermutend seiend aber no one this one, conjecturing but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλά^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber but wer whoever noch still fähig—
aber but whoever noch still able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθυῆσκεις;
du aber nun was gelernt|habend having|learned stirbst|du not

[600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει·
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἔγω^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier und
this|here and and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι παρ',^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονγὶ^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen|hier den the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·
wozu of|what was in into das the

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der the dich you

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme terrible für|mich;
then not things terrible me;

[609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}
bei den aber den gerade heraus
by the but to|the straight|out

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PrÄkt} ὡς^{Kon} ἔχω.
mich|selbst gehend wie
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;
surely|not that not you;

[612] ἀλλά^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr
but into third at|least to|you early very

[613] ἥξει παρ',^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτη^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten hergerichtet.
from us the third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ',^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr wer frei,
no|longer whoever free,

- [615] ἀλλ' ^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D _{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern
but
diesem|hier
to|this|here
der
the
- [616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν ταδὶ^N _{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon
already
denn
for
dieses
these|here
mehrerer
of|more
und
and
größerer
of|greater

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D _{Pr} δοκεῖ,
mir
to|me
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὁσφραίνομαι τῆς^{ArtG} Ἰππίου τυραννίδος·
und
and
am|meisten
most|of|all
der
of
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων τινὲς^N _{Pr}
und
and
sehr
very
nicht
lest
der
of
einige
some
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N _{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους
hierher
hither
zusammen|gekommen|seilend
having|come|together
zu
to
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρας^{AdjA} γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die
the
feindlichen
hostile
- [623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G _{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die
the
unser
of|us
den
the
und
and|also
- [625] ἐνθεύ^{Adv} ἔζων ἔγω.^N _{Pr}
davon
whence
ich.
I.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A _{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlimm
terrible
denn
for
indeed
ja
diese|hier
these
indeed
doch
schon
already
die
the
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναῖκας οὔσας^A _{PrÄkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι, ^{Prp}
und
and
seiend
being
ehern
of|bronze
über,
about,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A _{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς, ^{AdjD}
und
and
mit
with
uns
us
lakonischen,
Laconian,
- [629] οἴστ^D _{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N _{Pr} εἰ^{Kon} μῆ^{Kon} περ^{Pt} λύκω κεχηνότι.^D _{PerAkt}
denen
to|whom
treu
trustworthy
nichts
nothing
wenn
if
nicht
not
doch
indeed
gegähnt|habenden.
gaping.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθι^A _{Pr} ὕφηναν ἡμῖν^D _{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.
aber
but
dieses|things
these|things
uns
for|us
zu
upon
- [631] ἀλλ' ^{Kon} ἐμοῦ^G _{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάζομαι
aber
but
meiner
of|me
zwar
indeed
nicht
not
da
since
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und
and
das
the
das
the
übrige
remaining
in
in
- [633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄπλοις ἐξῆς^{Adv} Αριστογείτονι,
und
and|also
in
in
den
the
der|Reihe|nach
next|to
- [634] ὥδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ'^{Prp} αὐτόν.^A _{Pr} ταύτοστ^N _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} γίγνεται
so|hier
thus
und
and|also
bei
beside
ihν·
him·
tert
ther
ja
for
mir
to|me

[635]	τῆς ^{ArtG} θεοῖς έχθρᾶς ^{AdjG} πατάξαι τῆσδε ^G _{Pr} γραὸς τὴν ^{ArtA} γνάθουν.						
	der of the	feindlichen hostile	dieser hier of this here	die the			
[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ, ^{Pt} εἰσιόντα ^A _{PrÄkt} σ'Α _{Pr} οἴκαδ' ^{Adv} ἡ ^{ArtN} τεκοῦσα ^N _{AorAkt} γνώσεται.						
	nicht not	also then	eintretend entering	dich you	heim home	die the	geboren habende having borne
[637]	ἀλλὰ ^{Kon} θώμεσθ' ῷ ^{ij} φίλαι ^{AdjV} γραῖς ταδί ^A _{Pr} πρῶτον ^{AdvSup} χαμαί. ^{Adv}						
	aber but	O	liebe dear	dieses hier these here	zuerst first	zu Boden. on the ground.	
[638]	ἡμεῖς ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ῷ ^{ij} πάντες ^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν						
	wir we	denn for	O	alle all			
[639]	τῇ ^{ArtD} πόλει χρησίμων. ^{AdjG}						
	der to the	der Nützlichen- of useful-					
[640]	εἰκότως, ^{Adv} ἔπει ^{Kon} χλιδῶσαν ^A _{PrÄkt} ἀγλαῶς ^{Adv} ἔθρεψέ με. ^A _{Pr}						
	zu Recht, reasonably,	weil since	schwelgend seiend luxuriating	prächtig splendidly		mich. me.	
[641]	ἐπτὰ ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη γεγῶσ', ^N _{PerAkt} εύθὺς ^{Adv} ήρρηφόρουν.						
	sieben seven	zwar indeed	geworden seiend having been born	sofort immediately			
[642]	εἰτ' ^{Adv} ἀλετρίς ἡ δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^N _{PrÄkt} τάρχηγέτι.						
	dann and then		zehnjährig ten years old	seiend being			
[645]	κατ' ^{KonAdv} ἔχουσα ^N _{PrÄkt} τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ἡ Βραυρωνίοις. ^{AdjD}						
	und dann and then	habend having	das the	Safran gewand saffron robe		bei den Brauronischen- at Brauronian rites-	
[646]	κάκανηφόρουν ^{Kon} ποτ' ^{Pt} οὖσα ^N _{PrÄkt} παῖς καλὴ ^{AdjN} 'χουσ' ^N _{PrÄkt}						
		einst once	seiend being	schön beautiful	habend seiend having		
[647]	ἰσχάδων ὄρμαθόν.						

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt} προύφείλω τι ^A _{Pr} χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;					
	etwa then	etwas something	Gutes useful	der to the		
[649]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔγω ^N _{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ μοι, ^D _{Pr}					
	wenn if	aber but	ich I	dieses this	nicht not	mich, me,
[650]	ἡν ^{Kon} ἀμείνω ^{AdjKmpA} γ' ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G _{PrÄkt} πραγμάτων.					
	wenn if	Besseres better	doch indeed	der of	gegenwärtigen present	
[651]	τούρανου γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,					
	denn for	mir to me	und and	denn indeed		
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D _{Pr} ἔπει ^{Kon}					
	den to the	aber but	unglücklichen wretched	nicht not	euch, to you,	da since
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A _{PrM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}					
	den the	den the	so genannt being called	großväterlichen grandfatherly	aus out of	der of
[654]	εῖτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N _{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς,					
	dann and then	verzehrt habend seiend having spent	nicht not	die the		
[655]	ἀλλ' ^{Kon} ὑφ ^{PPrp} ὑμῶν ^G _{Pr} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν.					
	sondern but	unter by	euch you	zudem besides		

[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} έστιν οὐμῖν; ^D εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A πρ.
	etwa knurrbar euch; wenn aber was then grumble worthy to you; if but anything diesem hier doch ungekämmt dem with die with this here indeed un scraped with the
[657]	τῷδε ^D γ ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνω τὴν ^{ArtA} γνάθον.
	diesem hier doch un scraped dem with die with this here indeed un scraped with the

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^N πρ. οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' έστι
	dieseñ nun nicht die theseñ then not the
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν ^{Kon} μοι ^D δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον. AdvKmp
	viel; much; mir to me die the mehr. more.
[661]	ἀλλ ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις ^N γ ^{Pt} ἐνόρχης έστ' ἀνήρ.
	aber zu wehren die the wer auch immer doch but must be warded off the who ever indeed
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} έξωμίδ' έκδυσώμεθ', ώς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
	aber die wie den but the so that the
[663]	ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
	sofort, straight away, aber nun when then
[665]	ἀλλ ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἴπερ ^N πρ. επὶ ^{Prp} Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ ^{Kon} ἡμεν ἔτι, ^{Adv}
	aber wei füßige, but white footed, die ja auf als when noch, still,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι ^{Kon}
	jetzt now wieder now again
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι ^{Kon} τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A πρ.
	ganz den das whole the this. dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^N ἡμῶν ^G πρ. ταῖσδε ^{ArtD} κὰν ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβήν,
	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen if for someone of us to hese and even small
[673]	οὐδὲν ^N πρ. έλλειψουσιν αὗται ^N πρ. λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας,
	nichts diese schlüpfrige nothing these sleek
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv}
	aber auch noch but and still
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ ^{Prp} ἡμάς ^A πρ. ώσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
	und gegen uns gleichwie, and upon us just as,
[676]	ἢν ^{Kon} δ ^{Pt} ἐφ ^{Prp} ἱππικήν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς ^{ArtA} ἱππέας.
	wenn aber auf Reiter wesen die if but toward equestrian the
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} έστι χρῆμα κάποχον ^{KonAdjN} γυνή,
	am reit kundigsten denn und aufsitzend most horse loving for and stout
[678]	κούκ ^{KonPt} ἀν ^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος ^G πρᾶAkt τὰς ^{ArtA} δ ^{Pt} Αμαζόνας σκόπει,
	und nicht wohl des Rennenden die aber and not would of running the but
[679]	ἄς ^A πρ. Μίκων ἔγραψ' ἐφ ^{Prp} ἱππων μαχομένας ^A π्रāM/P τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν.
	welche auf kämpfend seidend den whom upon fighting with the
[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τούτων ^G πρ. χρῆν ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A περM/P ξύλον
	aber dieser aller in durch bohrtes but of these of all into having been bored through

[681]

έγκαθαρμόσαι λαβόντας^A ΑorSAkt τουτονὶ^A Pr τὸν^{ArtA} αύχένα.
 genommen|habend having|taken diesen|hier this|here den the

Antistrophe 2

[683]

[Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^A με^A Pr ζωπυρήσεις,
 wenn bei den|zwei the|two mich me

[684]

λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G Pr ὅν ἔγὼ^N Pr δῆ, Pt καὶ^{Kon} ποιήσω
 die the meiner|selbst of|myself ich I ja, indeed, und

[685]

τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A Pr ἔγὼ^N Pr πεκτούμενον.^A Präm/P
 heute die dich ich kämmend|seiend. the you I being|combed.

[686]

ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} Pr ὡ̄j γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
 aber but und|wir and|we ὁ schneller faster

[687]

ώς^{Kon} ἀν^{Pt} ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὥργισμένων.^G PerM/P
 damit sojthat wohl ever sofort self|bitten zornig|seinden. having|been|angry.

[688]

νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ'^A Pr ἵτω τις,^N Pr ἴνα^{Kon} μὴ^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
 nun now zu toward mir irgendwer, someone, damit sojthat nicht not jemals ever und|auch|nicht nor|even

[690]

κυάμους μέλανας.^{AdjA}
 schwarze. black.

[691]

ώς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
 denn if auch nur schlecht badly denn, for,

[695]

αἰετὸν τίκτοντα^A PrAkt κάνθαρός σε^A Pr μαιεύσομαι.
 gebärend|seiend bearing dich you

Trochäen

[696]

[Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G Pr φροντίσαιμ' ἄν, Pt ἡν^{Kon} ἐμοὶ^D Pr ζῇ λαμπιτῷ
 nicht denn um|leuch of|you wohl, wenn mir
 not for of|you would, if to|me

[697]

ἥ^N Pr τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενής^{AdjN} Ἰσμηνία.
 die und|auch thebanisch liebe dear edel well|born
 who and|also Theban

[698]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, ούδε^{KonPt} ἡν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N Pr ψηφίσῃ,
 nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
 not for nor|even if seven|times you

[699]

ὅστις^N Pr ὡ̄j δύστην^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
 wer|auch|immer O Unglücklicher allen by|all und den the
 whoever O

[700]

ώστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N PrAkt παιγνίαν ἔγὼ^N Pr
 sodass und|gestern machend|seiend ich
 sojthat and|yesterday making I

[701]

τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
 den die aus from den the

[702]

παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν.
 tüchtige good und|geliebte aus from
 good and|beloved

[703]

οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.
 sie aber nicht wegen der deinen
 the but not because|of the your

[704]	κούχι ^{KonPt} μή ^{Pt} παύσησθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἄν ^{Pt}
	und nicht and not nicht not
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβών ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων ^N _{PrÄkt}
	des of the euch you genommen habend having taken irgendeiner someone

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **άνασσα πράγους τοῦδε**^G_{Pr} **καὶ**^{Kon} **βουλεύματος,**
dieses
of|this und
and

[707] **τί**^{Adv} **μοι**^D_{Pr} **σκυθρωπός**^{AdjN} **ἔξελήνυθας δόμων;**
warum mir
why to|me finster
gloomy

[708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν**^{AdjG} **γυναικῶν ἔργα καὶ**^{Kon} **θήλεια**^{AdjN} **φρὴν**
schlimmer
of|bad und
and weibliche
female

[709] **ποιεῖ** **μ᾽**^A_{Pr} **ἄθυμον**^{AdjA} **περιπατεῖν** **τ᾽**^{Pt} **ἄνω**^{Adv} **κάτω.**^{Adv}
mich
me mut|los
spiritless und
and|also aufwärts
up abwärts.
down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **φής;** **τί**^{Adv} **φής;**
was
what was
what

[711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ, AdjA** **ἀληθῆ.**
Wahres,
true, Wahres.
true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **δ᾽**^{Pt} **έστι δεινόν;**^{AdjN} **φράζε ταῖς**^{ArtD} **σαυτῆς**^G_{Pr} **φίλαις.**^{AdjD}
was
what aber
but schlimm;
terrible; den
to|the deiner|selbst
of|your|self Freundinnen.
dear|jones.

[713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽**^{Kon} **αἰσχρὸν**^{AdjN} **εἰπεῖν καὶ**^{Kon} **σιωπῆσαι βαρύ.**^{AdjN}
aber
but schändlich
shameful und
and schwer.
heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή**^{Pt} **νύν**^{Adv} **με**^A_{Pr} **κρύψης**^Ṅ_{Pr} **τι**^{Pr} **πεπόνθαμεν** **κακόν.**^{AdjN}
nicht
not nun
now mich
me was
what irgend
something Übles.
bad.

[715] [Λυσιστράτη]: **βινητιώμεν, ἦ**^{Kon} **βράχιστον**^{AdjSupN} **τοῦ**^{ArtG} **λόγου.**
wobei
where kürzest
shortest des
of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἰω**ⁱⁱ **Ζεῦ.**
weh
ah

[717] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **Ζῆν' ἀντεῖς;** **ταῦτα**^N_{Pr} **δ᾽**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οὕτως**^{Adv} **ἔχει.**
warum
why dies
these|things aber
but nun
then so
thus

[718] **ἐγὼ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **αὐτὰς**^A_{Pr} **ἀποσχεῖν** **οὐκέτι**^{Adv}
ich
I zwar
indeed nun
then sie
them nicht|mehr
no|longer

[719] **οἵ**^{AdjN} **τ᾽**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**^{Pt}
wie
able doch
indeed von
from den
the denn.
for.

[720] **τὴν**^{ArtA} **μέν**^{Pt} **γε**^{Pt} **πρώτην**^{AdjA} **διαλέγουσαν**^A_{PrÄM/P} **τὴν**^{ArtA} **όπην**
die
the zwar
indeed doch
indeed erste
first sich|unterhaltend
prating die
the

[721] **κατέλαβον** **ἥ**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **Πανός ἐστι ταύλιον,**
wo
where des
of|the

[722] **τὴν**^{ArtA} **δ᾽**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τροχιλείας** **αὖ**^{Adv} **κατειλυσπωμένην,**^A_{PerM/P}
die
the aber
but aus
from wiederum
again hinab|gelassen|seiend,
having|been|let|down|by|rope,

[723]	τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A PräAkt die aber eigen mächtig über laufend, the but but deserting,	τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαντ die aber auf teinet the but upon tonet
[724]	ἥδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A PräM/P schon already vor habend intending	κάτω^{Adv} hinab down
[725]	ἐξ^{Prp} Ὁρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα. in into gestern yesterday der of the	
[726]	πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστε^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv} alle all und auch and also sodass so as to heim homeward	
[727]	ἔλκουσιν. ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} ἔρχεται. schon wenigstens irgendwer someone von ihsen	
[728]	αὕτη^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} ποι^{Adv} θεῖς; diese hier du wohin whether	οἴκαδε^{Adv} heimwärts homeward
[728b] [Γυνὴ A]:		ἔλθεῖν βούλομαι.
[729]	οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἔριά μοι^D _{Pr} Μιλήσια^{AdjN} zu Hause denn mir to me milesische Milesian	
[730]	ὑπὲ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N PräM/P von by den the deinen of moths zer geschnitten werdend. being cut up.	
[730b] [Λυσιστράτη]:		ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG} welcher deiner; of moths;
[731]	οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν;^{Adv} nicht not wieder; again;	
[731b] [Γυνὴ A]:	ἀλλ᾽^{Kon} ἡξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεώ aber but schnell quickly bei den zwei the two	
[732]	ὅσον^{Adv} διαπετάσσω^N _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv} so viel just aus breitend having spread out auf upon des the nur. only.	
[733] [Λυσιστράτη]:	μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῆ.^{Adv} nicht not auch nicht nor nirgendwo. nowhere.	
[734] [Γυνὴ A]:	ἀλλ᾽^{Kon} ἐώ 'πολέσθαι τάρι'; aber but	
[734b] [Λυσιστράτη]:		ἢν^{Kon} τούτου^G _{Pr} δέῃ. wenn if dessen of this
[735] [Γυνὴ B]:	τάλαιν^{AdjV} ἐγώ, ^N _{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Αμοργίδος, Unglückliche ich, Unglückliche der wretched I, wretched of	
[736]	ἢν^A _{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'. die un geschoren zu Hause which hairless at home	
[736b] [Λυσιστράτη]:		αὕθητέρα^N _{Pr} diesel andere this other
[737]	ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται. zu to die die the un geschorene hairless	
[738]	χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv} wieder again hierher. hither.	

[738b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} φωσφόρον

aber bei die
but by the

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλι^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γάρ^{Pt} ἀρξῆς τοῦτο^A_{Pr} σύ^N_{Pr}
nicht wenn denn dies
not if for this du,
wenn if for dies you,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταύτὴν ποιεῖν βουλήσεται.
andere another

[742] [Γυνὴ Γ]: ὡīj πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι['] ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der
O mistress of

[743] ξω^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω['] γὼ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies
what these

[744b] [Γυνὴ Γ]:

αὐτίκα^{Adv} μάλι^{Adv} τέξομαι.

sofort straightway sehr
straightway very

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ[']_{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές. Adv
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλὰ^{Kon} τήμερον. Adv

aber but heute.
but today.

[746] ἀλλ[']_{Kon} οἴκαδε^{Adv} μ^A_{Pr} ω^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὡīj Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
but homeward me so|that

[747] ἀπόπεμψον ώ^C_{Adv} τάχιστα. AdvSup
so as am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen what|sort|of

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν; AdjA
was dies das harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich male

[749] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ[']_{Kon} η^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον. AdjA εἴσομαι δ',^{Pt} ἔγώ. N_{Pr}
irgend|etwas something hohl- aber ich.
something hollow- but I.

[751] ὡīj καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἴχεις;
was denn diese
what then this

[753b] [Γυνὴ Γ]:		ἴνα ^{Kon} μ'Α ^{Pr} ει ^{Kon} καταλάβοι damit mich wenn in order that me if
[754]	ό ^{ArtN} τόκος ^{Adv} ἔτ ^{'Adv} ἐν ^{Prp} πόλει, τέκοιμ ['] ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κυνῆν die the noch still in in into die the	
[755]	ἐσβᾶσσα ^N AorSAkt ταύτην, ^A _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} αὶ ^{ArtN} περιστεραί. ein gegangen seiend diese, this, gleichwie just as die the	
[756] [Λυσιστράτη]: τί ^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ ^{AdjA} τὰ ^{ArtN} πράγματα. was what offenkundig manifest die the		
[757]	οὐ ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς ^{ArtG} κυνῆς αύτοῦ ^{Adv} μενεῖς; nicht not der of hier here	
[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ ^{'Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι 'γωγ ^{'N} _{Pr} οὐδὲ ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν ^{Prp} πόλει, aber not ich selbst I indeed auch nicht nor in in		
[759]	ἔξ ^{Prp} οὐ ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν ^{ArtA} οἰκουρόν ^{AdjA} πιοτε. ^{Adv} seit from dem which den den Haus wächter house guarding einst. once.	
[760] [Γυνὴ Δ]: ἔγω ^{'N} _{Pr} δ ^{'Pt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γλαυκῶν ^{AdjG} γε ^{Pt} τάλαιν ^{'AdvV} ἀπόλλυμα ich I aber but von by den the Eulen owls doch indeed Unglückliche wretched		
[761]	ταῖς ^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ^G PräAkt ἀεί. ^{Adv} den the kak rufend seienden of hooting immer. always.	
[762] [Λυσιστράτη]: ω̄ι ^{jj} δαιμόνιαι ^{AdjV} παύσασθε τῶν ^{ArtG} τερατευμάτων. o O Seltsame der of		
[763]	ποθεῖτ ['] ίσως ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} ἄνδρας· ήμᾶς ^A _{Pr} δ ^{'Pt} οὐκ ^{Pt} οἵει vielleicht perhaps die uns us aber but nicht not	
[764]	ποθεῖν ^{έκείνους;} _{Pr} ἀργαλέας ^{AdjA} γ ^{'Pt} εὖ ^{Adv} οἴδ ['] ὅτι ^{Kon} jene; those; schwere grievous doch indeed gut well dass that	
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ ^{'Kon} ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί, ^{AdjV} aber but o Gute, O good women,	
[766]	καὶ ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ ['] ἔτ ^{'Adv} ὀλίγον ^{AdjA} χρόνον, und and noch still wenig little	
[767]	ώς ^{Kon} χρησμὸς ήμῖν ^D _{Pr} ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἔτ ^{'Kon} da since uns to us wenn if ever	
[768]	μὴ ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ ^{'Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς οὐτοσὶ. ^N _{Pr} nicht not aber das the dieses hier. this here.	
[769] [Γυνὴ Α]: λέγ ['] αὐτὸν ^A _{Pr} ήμῖν ^D _{Pr} ὅ _{Pr} τι _{Pr} λέγει. ihm it uns to us was er what thing		
[769b] [Λυσιστράτη]:		σιγάτε δῆ. ^{Pt} doch. indeed.
[770]	ἀλλ ^{'Kon} ὀπόταν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἔνα ^{AdjA} χώρον, aber but sobald whenever in into einen one	
[771]	τοὺς ^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ^N PrÄkt ἀπόσχωνται τε ^{Pt} φαλήτων, die the fliehend seiend, fleeing, auch and	
[772]	παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ ^{'Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει der Übel of devils die the aber but oberen upper unteren lower	

- | | | |
|---|---|--|
| [773] | Ζεύς ὑψιβρεμέτης — AdjN | hoch donnernd—
high thundering— |
| [773b] [Γυνὴ Β]: | ἐπάνω Adv κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; N_{Pr} | oben
on top
wir;
we; |
| [774] [Λυσιστράτη]: ἢν Kon δὲ Pt διαστῶσιν καὶ Kon ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν | wenn
if
aber
but
und
and | |
| [775] | ἐξ Prp ἱεροῦ AdjG ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι Adv δόξει | aus
out of
heiligen
holy
nicht mehr
no longer |
| [776] | ὅρνεον οὐδὲ KonPt ότιοῦν Pr καταπυγωνέστερον AdjKmpA εἶναι. | auch nicht
not even
irgend etwas
anything
scham loser
more lecherous |
| [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς AdjN γ'. Pt ό ArtN χρησμὸς νὴ Pt Δί'. | klar
clear
doch
indeed
das
the
bei
by | |
| [777b] [Λυσιστράτη]: | ῷϊ πάντες AdjN Θεοί, | ῷϊ
O
alle
all |
| [778] | μή Pt νυν Adv ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, N_{PrÄM/P} | nicht
not
nun
now
leidend seiend,
being worn out, |
| [779] | ἀλλ᾽ Kon εἰσίωμεν. καὶ Kon γὰρ Pt αἰσχρὸν AdjN τουτοὶ N_{Pr} | aber
but
und
and
denn
for
schändlich
shameful
dies hier
this here |
| [780] | ῷϊ φίλιταται, AdjSupV τὸν ArtA χρησμὸν εἰ Kon προδώσομεν. | ῷϊ
O
liebste,
dearest,
den
the
wenn
if |

Lyrische Szene

Strophe 1

- | | | |
|-------------------------|--|--|
| [781] [Χορὸς Γερόντων]: | μῦθον βιούλομαι λέξαι τιν' ^APr οὐμῖν, ^DPr ὅν ^APr πιοτ, ^{Pt} ἡκουσο- | irgendeinen some euch, to you, den which einst once |
| [782] | αὐτὸς ^NPr ἔτι Adv παῖς ὄν. ^N PrÄkt | selbst noch seiend. being. |
| [785] | οὕτως Adv ἥν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N Pr | so thus irgendeiner, a certain, |
| [786] | ὅς ^N Pr φεύγων ^N PrÄkt γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, | welcher fliehend seidend who fleeing in into |
| [787] | κάν KonPrp τοῖς ArtD ὅρεσιν ὥκει. | und jin den the |
| [788] | Κατ' KonAdv ἐλαγοθήρει | und noch and then |
| [790] | πλεξάμενος ^N AorMed ἄρκυς, | geflochten habend having plaited |
| [791] | καὶ Kon κύνα τιν' ^APr εἶχεν, | und irgendeinen some |
| [792] | κούκέτι KonAdvPt κατῆλθε πάλιν Adv οἴκαδ', ^{Adv} οὐπὸ ^{Prp} μίσους. | und nicht mehr and no longer wieder again heimwärts homeward wegen under |

- [793] οὔτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη
so thus die the
- [795] 'κ'^{Kon} εἰνος, N^{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
and that|one, we and nothing less
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des of die the Besonnenen.
of die the prudent.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε^A_{Pr} γραῦ κύσαι—
dich you
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
then|indeed not
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι.
und|erhoben|habend
and|having|stretched|out
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.
die the viel
the much
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und and denn for
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau rough hierauf thence schwarz|hinterig
rough
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
and to|the enemies all,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie as aber auch
as but and

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι μῦθόν τιν'^A_{Pr} ύμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξαι
und|ich and|I irgendeine some euch to|you
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem to
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums|los unsettled irgendeiner a|certain unbetretbaren in|inaccessible
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι τῷ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος, N^{PerM/P}
in das the umgestellt|seiend,
in in having|been|enclosed,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser this nun der the
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ύπο^{Prp} μίσους
wegen because|of
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles many verflucht|habend having|cursed schlechten.
many
- [816] οὕτω^{Adv} 'κεῖνος^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει
so thus jener that|one eurer of|you

[817]	τούς ^{ArtA} πονηρούς ^{AdjA} ἄνδρας άει, ^{Adv}	die the schlechten wicked immer, always,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος. ^{AdjSupN}	den to the aber but liebster. dearest.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;	die the
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv} τέδεισά γε. ^{Pt} †	keineswegs. by no means. doch. indeed. †
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ ^{Kon} κρούσω τῷ ^{ArtD} σκέλει;	aber but dem with the
[824] [Γέρων]:	τὸν ^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.	den the
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ᾽ ^{Kon} ὅμως ^{Adv} ἀν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἴδοις	aber but dennoch nevertheless wohl would nicht not
[826]	καίπερ ^{Kon} οὕσης ^G PräAkt γραός ὄντα ^A PräAkt αὐτὸν ^A Pr	obwohl although seiend being seiend being ihm him
[827]	κομήτην, ἀλλ᾽ ^{Kon} ἀπεψιλωμένον ^A PerM/P	aber but ab rasiert seiend having been shaved
[828]	τῷ ^{ArtD} λύχνῳ.	der with the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ἰοὺς ^I ἰοὺς ^I γυναικες ἵτε δεῦρ' ^{Adv} ώς ^{Kon} ἐμὲ ^A Pr	ioh ioh hierher hither zu to mich me
[830]	ταχέως. ^{Adv}	schnell. quickly.
[830b] [Γυνή]:	τί ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι ^D πρ τίς ^N πρ ἥ ^{ArtN} βοή;	was what aber but mir to me wer what die the
[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα ^A PräAkt παραπεπληγμένον, ^A PerM/P	heran kommen seiend approaching ver stört seiend, having been struck,
[832]	τοῖς ^{ArtD} τῆς ^{ArtG} Ἄφροδίτης ὄργίοις εἰλημμένον. ^A PerM/P	den by the der of the ergriffen seiend. having been seized.
[833]	ὦς ^I πότνια ^{AdvV} Κύπρου καὶ ^{Kon} Κυθήρων καὶ ^{Kon} Πάφου	o Herrin mistress und and und and
[834]	μεδέουσ', ^N PräM/P ἴθ' ὄρθην ^{AdjA} ἥντερ ^A πρ ἔρχι τὴν ^{ArtA} όδόν.	herrschend seiend, ruling, gerade straight welchen leben which indeed den the
[835] [Γυνή]:	ποῦς ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστιν ὅστις ^N πρ ἔστι;	wo where aber but wer auch immer whoever
[835b] [Λυσιστράτη]:	παρὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} Χλόης.	bei beside das the der of the

[836] [Γυνή]:	ω̄ij νὴj Pt	Δί' ἔστι δῆτα. Pt	τίς N Pr	κάστιν Kon	ποτε; Pt
	oh bei	ja.	wer		denn;
	oh by	indeed.	who		ever;

[837] [Λυσιστράτη]: ὄρατε· γιγνώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
jemand von|euch;
someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: **νὴ^{Pt} Δία**
bei
by

[838] ξ̄γωγε^N_{Pr} κάστιν^{Kon} ούμδος ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst·
||indeed·

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ἥδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὄπταν^V καὶ^{Kon} στρέψειν^V

dein	schon	diesen	und
your	already	this	and

[840] κάξηπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und and und nicht
and and not

[841]	καὶ	Κον	πάνθ^A	Pr	ὑπέχειν	πλὴν	Prp	ῶν^G	Pr	σύνοιδεν	η	ArtN	κύλιξ
	und	alles	allthings		außer	except	which	deren	things		die		the

καὶ Kon **μὴν** Pt **ἐγὼ** N
und in|der|Tat ich
and indeed I

[843]	ξυνηπεροπεύσω	σοι^D	Pr	παραμένουσ'^N	PrÄM/P	ἐνθαδί,	Adv
	dir for you	dabei bleibend	seind	remaining hier beside		hier, here	

[845] [Κινησιάς]:	οίρμοι^{ij}	κακοδαίμων, AdjV	οἰος^N	ὁ^{ArtN}	σπασμός	μ'^A	ἔχει
	wehemir ales	Unglücklicher, illfated	welch	what'sort	der	me	mich

[846]	χώ KonArtN	τέτανος	ώσπερ Kon	ἐπί Prp	τροχοῦ	στρεβλούμενον.	A	PrÄM/P
	und der and the	gleichwie justas		auf upon			gedreht werdend. beingtwisted.	

[847b] [Κινησιάς]: **ἐγώ.** ^N_{Pr} ich.
↓

[848] [Λυσιστούτη]: ἀνήρ:

[848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ δῆτ'. ^{Pt}
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht nicht ja aus[dem]Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^N τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}

[849b] [Αὐτούσιοῖς];

[850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνη.

[851] [Λυσιστράτη]: **ἰδού**^{jj} **καλέσω** 'γὼ^N_{Pr} **Μυρρίνην** **σοι;**^D_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **τίς**^N_{Pr} **εῖ;**
 sieh[da]^{jj} ich^N_{Pr} Myrrinēn^N dir;^D_{Pr} du^N_{Pr} aber^{Pt} wer^N_{Pr} εῖ;

[852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, ^G Pr Παιονίδης Κινησίας.

jener,
of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: ω̄ij χαίρε φίλτατ'. AdjSupV οὐ Pt γὰρ Pt ἀκλεὲς AdjN τούνομ
O liebster- nicht denn ruhlos
dearest- not for inglorious

[854] τὸ ArtN σὸν AdjN παρ' Prp ἡμῖν D Pr ἔστιν οὐδ' KonPt ἀνώνυμον. AdjN
das deine bei uns und|nicht
the your beside us and|not
nameless.

[855] ἀεὶ Adv γὰρ Pt ἡ ArtN γυνή σ', A Pr ἔχει διὰ Prp στόμα.
immer denn die dich durch
always for the you through

[856] καν KonPt ώδι ή Kon μῆλον λάβῃ, Κινησία
und|wohl oder or

[857] τούτῳ N Pr γένοιτο, φησίν.
dieses|hier this|here

[857b] [Κινησιάς]: ω̄ij πρὸς Prp τῶν ArtG θεῶν.
weh bei den
ah by the

[858] νὴ Pt τὴν ArtA Ἀφροδίτην· καν KonPt περὶ Prp ἀνδρῶν γ' Pt ἐμπέσῃ
bei die und|wohl über doch
by the and|if about indeed

[859] λόγος τις, N Pr εἰρηκ' εὐθέως Adv ἡ ArtN σὴ AdjN γυνὴ^N
irgendeine, some, sofort at|once die the deine your

[860] ὅτι Kon λῆρός ἔστι τἄλλα πρὸς Prp Κινησίαν.
dass that gegenüber compared|to

[861] [Κινησιάς]: Ίθι νῦν Adv κάλεσον αὐτήν. A Pr
nun now sie. her.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί Adv οὖν; Pt δώσεις τί Pr μοι; D Pr
was what was mir;
what then; what to|me;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ N Pr σοι D Pr νὴ Pt τὸν ArtA Δί', ήν Kon βούλῃ γε Pt σύ. N Pr
ich|selbst dir bei den wenn doch du·
I|indeed to|you by the if indeed you·

[863] ἔχω δε Pt τοῦθ'. A Pr ὅπερ N Pr οὖν Pt ἔχω, δίδωμι σοι. D Pr
aber dieses· this· welches also dir.
but this· that|which|indeed then to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νῦν Adv καλέσω καταβᾶσά N AorSAkt σοι. D Pr
nun now hinab|gegangen|seiend dir.
having|gone|down to|you.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ Adv νῦν Adv πάνυ. Adv
schnell nun sehr.
quickly now very.

[865] ως Kon οὐδεμίαν AdjA ἔχω γε Pt τῷ ArtD βίω χάριν,
da since keine doch dem
since not|one indeed to|the

[866] ἔξ Prp οὗτοι Prp αὕτη N Pr ἔξιλθεν ἐκ Prp τῆς ArtG οἰκίας.
aus seit|dem|welchem aus des
from from|which|indeed from off|the

[867] ἀλλ' Kon ἄχθομαι μὲν Pt εἰσιών, N PrÄkt ἔρημα AdjN δε Pt
aber indeed hinein|gehend|seiend, verlassen aber
but indeed entering, deserted but

[868] εἶναι δοκεῖ μοι D Pr πάντα, AdjA τοῖς ArtD δε Pt σιτίοις
mir alles, den aber
to|me all|things, to|the but

[869] χάριν οὐδεμίαν AdjA οἴδ' ἐσθίων. N PrÄkt ἐστυκα γάρ. Pt
keinen essend|seiend- denn.
none eating for.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ γῶ^N_{Pr} τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
I this|one· but not

[871] ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
by me you but me to|this|one not

[872] [Κινησάς]: ώ̄ⁱ γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
ο̄ süßestes was why dies these|things

[873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ,^{AdjN} οὐ^{.Pt}
bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PrÄkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht not
of|me calling

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PrÄM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἔκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts nothing mich.
not for needing nothing me.

[876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PrÄM/P} ἐπιτετριμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὐν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
I not needing; oppressed indeed then.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω
nicht ja, sondern dem wenigstens at|least
not indeed, but to|the at|least

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμίαν;
dieser nicht die
this|one not the

[879] [Πατζ Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ',^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das
this|one what and|not the

[881] ἀλουτον^{AdjA} ὥν^A_{PrÄkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
unwashed being and|unbreastfed sixth

[882] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich|selbst ja. aber nachlässig ihm
I|indeed indeed carelessly to|him

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ώ̄ⁱ δαιμονία^{AdjIV} τῷ^{ArtD} παιδίω.
ο̄ Seltsame dem
ο̄ wondrous to|the

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
what|a the must|go|down. what for

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
to|me for this|one and younger

[886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
by|much and|more|gleaming

[887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
and|if toward me and

[888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ' ἀ^N_{Pr} καὶ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθω.
dies selbst eben was und|mich
these|things themselves indeed which and|me dem by|the

[889] [Μυρρίνη]: ὡ̄ ij γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
O sübestes du des|schlechten
sweetest you of|bad

[890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμία.
dich you sübestes der to|the

[891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὡ̄ ij πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}
warum O schlimme dies und|anderen
why O wicked these|things and|to|others

[892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch and|me and

[893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch she|herself and

[893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht not die the mir.
not to|me.

[894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ὄντα^A_{PrÄkt} τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen the|mine und and deinen yours

[895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter worse

[895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me

[896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PrÄM/P}
wenig dir getragen|seienden little to|you being|worn

[897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρύνων;
von den by the

[897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
to|me|indeed by

[898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ιέρ^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der of|the heiligen unvollzogen dir
the but of|the rites unaroused to|you

[899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
so|great not again;

[900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί['] οὐ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἷν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed

[901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσθε.
auch des of

[901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses|hier.
and these|things.

[902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[903] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorther jetzt aber
and|indeed and|indeed now but

[904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ',^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through

[905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'^{Pt} ώς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
 nicht not freilich· indeed und|doch and|yet dich you nicht not doch indeed dass that nicht not

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὦ^{ij} Μύρριον;
 warum why also nicht
 why then not O

[907] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} καταγέλαστ^{,AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
 O Lächerlicher gegenüber before des

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' αλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οἰκαδ^{,Adv} ὦ^{ij} Μανῆ φέρε.
 bei by aber but dieses|hier this dieses|hier doch indeed heimwärts O

[909] ιδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κποδών,^{Adv}
 sieh|da look das indeed zwar dir und nun aus|dem|Weg,
 the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
 du aber nicht
 you but not

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
 wo where denn for wohl ever irgendwer someone auch and o|Unglückliche alas

[911] δράσει τοῦθ',^A_{Pr}
 dieses|hier;
 this;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{;Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}
 wo; where; das the des of schöne, beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ',^{Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοιμ' ες^{Prp} πόλιν;
 und and wie how noch still rein pure in|der|Tat indeed wohl ever in into

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.
 am|besten very|well wohl indeed gewaschen|habend|seiend having|bathed der the

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ',^{Adv} ὄμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν^{,AdjV}
 danach and|then geschworen|habend|seiend in|der|Tat indeed o|Unglückliche; alas;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὅρκου φροντίσης.
 auf to mich me nichts nothing

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}_{Pr}
 nun now uns|zweien. for|us|two.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
 keineswegs.
 by|no|means.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
 zu|Boden on|the|ground uns|zweien. for|us|two.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μῆ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
 bei by den the nicht not dich you ich I

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαὶ.^{Adv}
 obwohl even|though solchen such seiend being zu|Boden. on|the|ground.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} στὶν καλῶς.^{Adv}
 die she|who ja indeed mich, me, klar clear gut, well.

[920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγω^{KonN}_{Pr} κδύομαι.
 sieh|da look vollendet|habend having|accomplished etwas, something. und|ich and|I

- [921] **καίτοι, Kon τὸ ArtN δεῖνα, N Pr ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα. AdjN**
 und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
 and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησάς]: **ποία AdjN ψίαθος; μὴ Pt μοί D Pr γε. Pt**
 welche what|kind nicht mir doch.
 what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴ Pt τὴν ArtA Ἄρτεμιν,**
 bei by die the
- [923] **αἰσχρὸν AdjN γὰρ Pt ἐπὶ Prp τόνου γε. Pt**
 schändlich denn auf doch.
 shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησάς]: **δός μοί D Pr νῦν Adv κύσαι.**
 mir to|me nun now
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδού. ij**
 siehe.
 look.
- [924b] [Κινησάς]: **παπαιάξ. ij ἡκέ νῦν Adv ταχέως Adv πάνυ. Adv**
 papaiax· nun schnell sehr.
 ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ij ψίαθος· κατάκεισο, καὶ Kon δὴ Pt 'κδύομαι.**
 sieh|da look und nun
 look and indeed
- [926] **καίτοι, Kon τὸ ArtN δεῖνα, N Pr προσκεφάλαιον οὐκ Pt ἔχεις.**
 und|doch, das Gewisse, nicht
 and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησάς]: **ἀλλ' Kon οὐδὲ KonPt δέομ' ἔγωγε. N**
 aber auch|nicht ich|selbst|doch.
 but nor ||indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Pt Δί' ἀλλ' Kon ἔγώ. N**
 bei aber ich.
 by but I.
- [928] [Κινησάς]: **ἀλλ' Kon ἦ Pt τὸ ArtN πέος τόδ', N Pr Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
 sondern etwa der dieser
 but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησάς]: **ἡδη Adv πάντ', AdjA ἔχω.**
 schon already alles all|things
- [930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα AdjA δῆτα. Pt**
 alles in|der|Tat.
 all|things indeed.
- [930b] [Κινησάς]: **δεῦρό Adv νῦν Adv ω̄ ij χρύσιον.**
 hierher nun o
 hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ ArtN στρόφιον ἡδη Adv λύομαι. μέμνησό νῦν. Adv**
 das schon nun·
 the already now·
- [932] **μὴ Pt μ', A Pr ἔξαπατήσης τὰ ArtA περὶ Prp τῶν ArtG διαλλαγῶν.**
 nicht mich die um der
 not me the about of|the
- [933] [Κινησάς]: **νὴ Pt Δί' ἀπολοίμην ἄρα. Pt**
 bei also.
 by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ Pt ἔχεις.**
 nicht not
- [934] [Κινησάς]: **μὰ Pt Δί' οὐδὲ KonPt δέομαί γ', Pt ἀλλὰ Kon βινεῖν βούλομαι.**
 bei auch|nicht doch,
 by not|even indeed, sondern but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich|selbst.
your|self.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἐπῆρται τοῦτο^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses
but this doch.
indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;
you;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.
by the not me indeed.
nicht mich doch.
not. indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μῆ.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.
nicht. not.

[940] [Κινησιάς]: εἰθ^{Pt} ἐκχυθεὶ^N τὸ^{ArtN} μύρον ω^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
would|that the

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλείφου^{Kon} λαβών.^N_{AorAkt}
nun now die the λαβών genommen|habend.
λαβών having|taken.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht not angenehm das bei den dieses|hierleben,
not pleasant the by the this|here,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὥζου^N_{PrÄkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
if not rubbing indeed and not smelling
smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιψ,^{AdjV} ἐγώ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἡνεγκον μύρον.
οἰ Unglückliche ich das rhodische Rhodian

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὕτ^A_{Pr} ω^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.
good· it wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PrÄkt}
haltend|seind.
having.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ^ό_{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier this den the

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen
but another

[948] ἀλλ,^{Kon} ωζυρὰ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir
woeful and not for|me

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.
nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die
these by the

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ω^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that dearest

[951] σπουνδάς ποιείσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]:

βουλεύσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon} ή^{ArtN} γυνή
mich
me die
the

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ'^{KonN}_{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
the and other all and|having|flayed

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh alas was wen whom

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}
der of|the schönsten fairest aller of|all betrogen|worden|seiend;
having|been|deceived;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese|hier how this|one|here

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo where

[958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.
mir for|me die the

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὡ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in in schlimmem ja indeed o Unglücklicher wretched|one Übel evil

[960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.^N_{AorPas}
getäuscht|worden|seiend.
having|been|deceived.

[961] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω σ',^A_{Pr} αἰαῖ.^{ij}
undlich|doch and|I|indeed dich wehe.
you alas.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ή^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher what for denn wohl oder
what for would or

[963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ',^{Pt} ὅρχεις,
welche what welche what doch but

[964] ποία^{AdjN} δ',^{Pt} ὄσφυς, ποῖος^{AdjN} δ',^{Pt} ὄρρος
welche what doch but welcher what doch but

[965] κατατεινόμενος^N_{PrāM/P}
aus|gereckt|seiend
being|stretched

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PrāAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;
und nicht bei|wohnend die
and not screwing the

[967] [Κινησιάς]: ω^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
ο der|schrecklichen of|terrible

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ',^A_{Pr} ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich
this|here indeed now you

[969] ή^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά^{AdjN}
die ganz|gräßliche and ganz|schmutzige.
the all|disgusting all|filthy.

- [970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei by aber but lieb dear und and ganz|süß.
all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρά^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}
welche what süß; sweet; schmutzig foul schmutzig foul.
- [972] [Κινησιάς]: μιαρά^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ω̄^{ij} Ζεῦ^o ω̄^{ij} Ζεῦ^o.
schmutzig ja o o
foul indeed just as die the
- [973] εἴθ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge|doch would|that sie her so|wie just|as die the
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^{Adv} καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit|großem with|great und and
- [975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] οἴχοιο φέρων,^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, carrying, dann then
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die she aber but wieder again wiederum back in into die the
- [978] καὶ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}
und|dann and|then plötzlich suddenly
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλήν περιβαίη.
um around den the

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τāν^{ArtG} Ασανᾶν ἔστιν ἡ^{ArtN} γερωχία
wo where der of|the die the
- [981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῶ^{Tl_{Pr}} μυσίξαι νέον.^{AdjA}
oder or die the etwas something neu. newly.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} εἰ πότερον^{Kon} ἀνθρωπος[;] ἢ^{Kon} κονίσαλος;
du you aber but ob whether oder or
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγών^N_{Pr} ω̄^{ij} κυρσάνιε ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ
ich O ja den|zwei the|two
- [984] ἔμοιον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τāν^{ArtG} διαλλαγῆν.
von from über about der the
- [985] [Κινησιάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N_{PräAkt}
und|dann and|then ja indeed unter under habend; having;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα.^{Pt}
nicht no den by nicht not ich doch. indeed.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin where
- [987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς
was denn den the oder or
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;
wegen from der the

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch indeed ja yes den by
long|ago O Schändlichster.
most|filthy.

[989]

ώνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]:

ἀλλ'^{Kon} ἔστυκας ω̄^{ij} μιαρώτατε.
aber but O Schändlichster.
nicht no den by nicht not ich doch- noch wieder
not not nor again

[990]

[Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{Pt} μηδ'^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.**
nicht no den by nicht not ich doch- noch wieder
no by not not nor again

[991]

[Κινησιάς]: **τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι σοι^D_{Pr} τοδί;^N_{Pr}**
was aber dir|you dies|hier; this|here;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα Λακωνικά.
Iakonisch.
Laconian.

[992]

[Κινησιάς]: **εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαύτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn|doch ja und|diese und|this|one Iakonisch.
if|indeed indeed and|these Laconian.

[993]

ἀλλ'^{Kon} ώς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ'^A_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῆ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du
but as as the|knowing|one me you

[994]

τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' θύμιν^D_{Pr} ἔστι τάν^{ArtPrp} Λακεδαιμονι;
wie die euch die|in die|in
what the to|you the|in

[995]

[Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὁρσὰ^{AdjN} Λακεδαιμονῶν πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι**
aufgerichtet aroused ganz whole und and die
aufgerichtet aroused ganz whole und and die

[996]

ἄπαντες^{AdjN} ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle all aber
all all but

[997]

[Κινησιάς]: **ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν θύμιν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you

[998]

ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von from

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐκ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἀρχεν οἰω Λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but

[999]

ἔπειτα^{Adv} ταῦλαι ται^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἄμα^{Adv}
danach then die nach throughout zusammen
then the through throughout together

[1000]

γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} θυπλαγίδος
woleben just|as aus einer
just|as from one

[1001]

ἀπήλαν τῷ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} θυσάκων.
die the von from den the

[1002]

[Κινησιάς]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;**
wie also
how then

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

μογίομες. ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
would for the

[1003]

ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N_{PrÄkt} ἐπικεκύφαμες.
woleben lampen|tragend lamp|bearing

[1004]

ται^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht not|even der the

[1005]	έῶντι, πρίν ^{Kon} γ' ^{Pt} ἄπαντες ^{AdjN} ἐξ ^{Prp} ἐνὸς ^{AdjG} λόγω	bevor before doch indeed alle all aus out of eines one
[1006] σπουδὰς ποιησώμεσθα ποττάν Ἑλλάδα.		
[1007] [Κινησιάς]: τούτῳ ^N πρ ^{Pr} τῷ ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν ^{Adv} ξυνομώμοται	dieses this here the überall on all sides	
[1008] ὑπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} γυναικῶν· ἅρτι ^{Adv} νυνὶ ^{Adv} μανθάνω.	von by den the soeben just now jetzt now	
[1009]	ἀλλ' ^{Kon} ως ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} φράζε περὶ ^{Prp} διαλλαγῶν	aber but so as quickly as possible schnell über about
[1010]	αύτοκράτορας ^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί ^{Adv}	vollmächtliche plenipotentiary hier. here.
[1011]	ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ἔτέρους ^{AdjA} ἐνθένδε ^{Adv} τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω	ich I aber but andere others von hier from hier dem to the
[1012]	πρέσβεις ἐλέσθαι τῷ ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας ^N τοδί. ^A πρ	den the gezeigt habend having shown dieses hier. this here.
[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα ^{AdvSup} γὰρ ^{Pt} παντῷ ^{Adv} λέγεις.	am besten most excellently denn for allseits in every way	

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ^N πρ ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον, AdjKmpN	nichts nothing unbezwingerbar, more unconquerable,	
[1015] οὐδὲ ^{Pt} πῦρ, οὐδ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv} ἀναιδῆς ^{AdjN} οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.	auch nicht nor auch nicht nor so thus frech shameless keine no	
[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα ^N πρ μέντοι ^{Pt} σὺ ^N πρᾶ ^N εἴτα ^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί, ^D πρ	dies these things doch indeed du you verstehend understanding dann then mich, against me,	
[1017] ἔξօν ^N πρᾶAkt ὡϊ πόνηρε ^{AdjV} σοὶ ^D πρ βέβαιον ^{AdjA} ἔμ ^A πρ ἔχειν φίλην; ^{AdjA}	möglich being possible möglich being possible ο Schlimmer wretch dir to you fest sure 	
[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ως ^{Kon} ἔγὼ ^N πρ μισῶν ^N πρᾶAkt γυναικας οὐδέποτε ^{Adv} παύσομαι.	wie as ich hassend hatting niemals never	
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ^{Kon} ὅταν ^{Kon} βούλῃ σύ ^N πρ νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^A πρ περιόψομαι	aber but wenn whenever du· you· jetzt now aber but nun indeed nicht not dich you	
[1020]	γυμνὸν ^{AdjA} ὄνθι ^A πρᾶAkt οὔτως. ^{Adv} ὄρω ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ως ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἰ.	nackt naked seiend being so. thus. ja for wie how lächerlich laughable
[1021]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε ^A πρᾶAkt προσιοῦσ', ^N εἰγώ. ^N πρ	aber but das the dich you heran kommen seiend approaching ich. I.
[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο ^N πρ μὲν ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε·	dies this zwar indeed bei by den the nicht not schlecht bad	
[1023]	ἀλλ' ^{Kon} ὑπ' ^{Prp} ὄργης γὰρ ^{Pt} πονηρᾶς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἀπέδυν ἔγώ. ^N πρ	aber but unter under ja for schlechten evil und and damals then ich. I.

- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ'^{Pt} ἀνήρ, εἰτ̄^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
first|of|all indeed at|least then not laughable
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις, ἐγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} κὰν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
and|if me not I of|you even|indeed this|here the
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ^N_{AorAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} δὲ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend having|taken wohl was jetzt
the|upon
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τούπιτρίθον, δακτύλιος ούτοσί^N_{Pr}
dies also mich dieser|hier-
this then me this|here.
- [1028] ἐκσκάλεσον αύτό^A_{Pr} κατα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι^D_{Pr}
es, und|dann weg|genommen|habend mir-
it, and|then having|taken off for|me.
- [1029] ως^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
since the indeed of|me by the long|ago
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber dies- und|doch schwer|zugänglich
but these|things and|yet hard
- [1031] η^{Pt} μέγ^{Adv} ωΐ^j Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
truly greatly O of|the to|you.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρας; οὐκ^{Pt} ἐμπίς ἔστιν ιδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht nicht diese
not not this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δί' ὕνησάς γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ως^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja indeed mir, da seit|langem ja mich
by indeed me as long|ago indeed me
- [1034] ὥστ^{'Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ξηρέθη, ρεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem mein die sehr.
so|that when of|me the much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{'Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ,
aber dich ich, und|doch sehr schlecht
but you I, and|yet very wicked
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης.
nicht not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ'^{Pt} ην^{Kon} τε^{Pt} μῆ.^{Pt}
wenn if auch and doch wenn if auch nicht.
if and indeed and if and not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ' ίκοισθ'. ως^{Kon} ἔστε θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
but not as cajoling
- [1038] καστ^{'Kon} ἐκεῖνο^N_{Pr} τούπος ὄρθως^{Adv} κού^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
that rightly and|not badly having|been|said,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
neither with nor without
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} σπένδομαί σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige
but now with|you and the remaining nicht|mehr
nicht|mehr no|longer
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὔθ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
neither base nothing nor by of|you
- [1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seind des
but together having|been|drawn|together of|the

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
not
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A_{Pr} ω̄ij νῦρες
der
of|the
nichts
nothing
O|men
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ἔν.^A_{Pr}
niedrig
base
auch|nicht
nor
eins.
one.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{'AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern
but
viel
much
alle
all
Guten
good|things
und
and
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ίκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N_{PräM/P}
und
and
denn
enough
genügend
for
die
the
Übel
evils
und
and
die
the
daneben|liegenden.
being|at|hand.
- [1048] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern
but
jeder
every
und
and
- [1050] εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται
wenn
if
jemand
someone
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἡ^{Kon} δύ^{Adj} ἡ^{Kon} τρεῖς, Adj
oder
or
zwei
two
oder
or
drei,
three,
- [1052] ως^{Kon} † πόλλ^{'AdjN} ξσω^{Adv} στὶν†
dass
as
†
many
viel
drinnen
within
- [1053] κάχομεν^{Kon} βαλλάντια.
- [1054] κάν^{KonPt} ποτ^{'Pt} εἰρήνη φανῆ,
und|wenn
and|if
jemals
ever
- [1055] ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσται
wer
whoever
auch
ever
jetzt
now
- [1056] παρ^{PPrp} ἡμῶν, ^G_{Pr}
von
from
uns,
us,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{'Adv} ἀποδῶ.
wohl
whatever
nicht|mehr
no|longer

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
but
- [1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας
einige
some
Karystier,
Carystians,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA}
schöne
handsome
und
and
und|tüchtige.
and|good.
- [1061] κάστιν^{Kon} ἔτι^{'Adv} ἔτυος τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι, ^D_{Pr}
noch
still
irgend-
something.
and
und
irgend
something
mir,
to|me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ' , ώς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA}
	und diesses and this damit so that die the zart tender und and schön. fine.
[1063]	ἵκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῷ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρῆ
	also then zu into mir heute: fröh then into of me today: early aber but
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr}
	dies dies this gewaschen seien having bathed selbst themselves
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εῖτ' ^{Adv} εἰσω ^{Adv} βαδίζειν,
	die selves und auch die selves and auch die dann then hinein inside
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr}
	auch nicht niemanden, not even no one,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς ^{Adv}
	sondern but geradeaus straight
[1068]	ῶσπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐσυτῶν ^G _{Pr}
	wie just as heimwärts in der eigenen nobly, as of themselves
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ώς ^{Kon}
	männlich, wie nobly, as
[1071]	ἢ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
	die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἱδί ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PrÄkt} ὑπῆνας
	und nun von der diese hier and indeed from the these here ziehend seien these hier dragging
[1073]	χωροῦσ', ῶσπερ ^{Kon} χοιροκομείον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες. ^N _{PrÄkt}
	wie just as um den habend seien. around the having.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε,
	zuerst first doch mir just as to me
[1075]	εῖτ' ^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PrÄkt} ἵκετε.
	dann then uns wie befindlich seien then to us how being
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθε ^{Pt} ὑμε ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μυσίδδειν ἔπη;
	was what denn euch viele what ever ever you many
[1077]	όρην γάρ ^{Pt} ἔξεσθ' ώς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PrÄkt} ἴκομες.
	denn for wie befindlich for how being
[1078] [Χορός]:	βαβαί.ij νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἡδε ^N _{Pr} συμφορὰ
	wehe- ah- ja dieses this
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} τεθερμῶσθαι γετ ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται.
	schrecklich, terribly, docht indeedt schlimmer worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. ^{AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι τις; ^N _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει
	unaussprechlich. was denn irgendwer; someone; wo unspeakable. what and someone; but where
[1081]	παντᾶ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἔλσων ^N _{AorSAkt} ἀμίν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω.
	allseits irgendwer gekommen seien uns in every way someone having come to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὄρω καὶ ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA}
	und freilich auch diese here die Einheimischen and indeed and these here the natives

- [1083] ὕσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie
just|as
von
from
den
the
- [1084] Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας.^A PrÄkt ὕστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend·
sending|away·
so
so|that
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch
trained
das
the
der
of|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer
who
wohl
ever
wo
where
die
the
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da
as
wir
we
diese|hier
these
solcher|Art.
such.
- [1088] [Χορός]: χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσῳ.
und|diese
and|this|one
und|die|andere
and|other
zu|dieser
to|this
νόσῳ.
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja
indeed
wohl
perhaps
gegen
at
euch
you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N PrÄkt ἐπιτετρίμεθα.
bei
by
aber
but
dies|hier
these|things
tuend|seiend
doing
- [1091] ὕστε^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass
so|that
wenn
if
irgendwer
someone
uns
us
nicht
not
nicht
quickly,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπιας^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht
not
wie
how
nicht
not
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, Θαιμάτια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn
if
damit
so|that
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἐρμοκοπιδῶν μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.
der
of|the
nicht
not
irgendeiner
someone
euch
you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei
by
den
the
gut
well
jedoch
however
- [1095b] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
ja
yes
den|zwei
the|two
- [1096] παντᾶ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits
in|every|way
ja.
indeed.
das
the
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ώϊ^o χαίρετ' ώϊ^o Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν.
oh
schändlich
shameful
ja
indeed
- [1098] [Λάκων]: ώϊ^o Πολυχαρείδα δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} τεπόνθεμες,
schrecklich
terrible
und
and
wieder
again
- [1099] αἱ^{Pt} εἴδον ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv} PerM/P
wenn
if
uns
us
um|hüllt.
wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθι^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun
indeed
wieder
again
jedes
each|things
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu
for
was
what
hierher;
here;

[1101b] [Λάκων]:

περὶ^{Prt} διαλλαγῶν

über
about

[1102]

πρέσβεις.

[1102b] [Αθηναῖος]:

καλῶς^{Adv} δῆ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN} Πρ τουτογί·^N Πρ

gut well ja indeed und|wir and|we dies|hier.
well indeed die here.

[1103]

τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,

warum nicht also die
why not then the

[1104]

ἥπερ^N Πρ διαλλάξειν ἡμᾶς^A Πρ ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}

die|leben uns us wohl allein;
who|indeed us ever alone;

[1105] [Λάκων]:

ναι^{Pt} τὸ^{ArtDuA} σιώ^{Adv} κὰν^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.

ja den|zwei und|wohl den
yes the|two and|ever the

[1106] [Αθηναῖος]:

ἀλλ’^{Kon} οὐδὲν^N Πρ ἡμᾶς^A Πρ ὡς^{Kon} ἔσικε, δεῖ καλεῖν·

aber nichts uns, wie
but nothing us, as

[1107]

αύτὴ^N Πρ γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἥκουσεν, ἦδ^N Πρ ἐξέρχεται.

sie|selbst denn, wie diese|hier
she|herself for, as this|one|here

Anapäste

[1108] [Χορός]: **χαίρ^ω πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ δῆ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A Πρ γενέσθαι**

o aller tapferste- ja jetzt dich
O of all most|manly indeed now you

[1109] **δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}**

schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
terrible cowardly good paltry august gentle much|experienced-

[1110]

ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων τῇ^{ArtD} σῆ^{AdjD} ληφθέντες^N ΑorPas Ἱγγι

da die ersten der durch der|deinen gefangen|seind
as the first of|the by|the your having|been|caught

[1111]

συνεχώρησάν τοι^D Πρ καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.

dir to|you und gemeinsam alle
to|you and jointly all

[1112] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ’^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N Πρ

aber nicht schwer wenn doch irgendwer
but not hard if indeed someone

[1113]

όργωντας^A ΠrAkt ἀλλήλων^G Πr τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A ΠerM/P

zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende,
angry of|each|other and not having|made|trial.

[1114]

τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἰσομαι 'γώ.^N Πr ποῦ^{Adv} 'στιν τῇ^{ArtN} Διαλλαγή;

bald aber ich. wo die
soon indeed I. where the

[1115]

πρόσαγε λαβοῦσα^N ΑorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}

genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
having|taken first the Laconians,

[1116]

καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}

und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
and not harsh with|the nor overbearing,

[1117]

μηδ^{KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G Πr ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'Α^{Pr} ἔδρων,

noch wie der|unsigen unkundig dies
nor just|as of|us ignorantly this

[1118]

ἀλλ’^{Kon} ὡς^{Kon} γυναικας εἰκός^N ΠerAkt οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}

aber wie geziemend, häuslich sehr,
but as likely, suitably very,

[1119]

ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.

wenn nicht die der
if not the of

- [1120] **ἴθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,**
und du diese these die the
and you these the
where but ever these these genommen|seiend.
wo aber wohl diese genommen|seiend.
[1121] **οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδώσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}**
diese genommen|seiend.
these having|taken.
[1122] **ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}**
bei mir nahe,
beside me near,
[1123] **ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.**
von|hier aber ihr, und
from|here but you, and
[1124] **ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'^{Pt} ἔνεστί μοι,^D_{Pr}**
ich zwar aber in|mir,
I indeed but to|me,
[1125] **αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,**
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
myself but of|myself not badly
[1126] **τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους**
die aber aus und auch der|Älteren
the but out|of and also of|elders
[1127] **πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}**
viele gehört|habend nicht schlecht.
many having|heard not badly.
[1128] **λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι**
genommen|habend aber euch you
having|taken but you
[1129] **κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines
in|common justly, who of|one out|of
[1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}**
herum|besprengend wie Verwandte
sprinkling just|as kinsmen
[1131] **Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}**
in in wie|viele
in in how|many
[1132] **εἴποιμ' ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;**
wohl andere, wenn mich
ever others, if me
[1133] **ἔχθρων παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι**
anwesend|seienden der|Barbaren
being|present of|barbarians
[1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.**
und and
[1135] **εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.**
einer doch mir hier immer
one indeed to|me hither always
[1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος.^N_{PerM/P}**
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
I but indeed having|been|de|pricked.
[1137] [Λυσιστράτη]: **εἰτ,^{Adv} ω̄ι^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,**
dann o denn zu euch
then O toward for you
[1138] **οὐκ^{Pt} οὐθ'^{Kon} ἔλθων^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}**
nicht als gekommen|seiend hierher
not when having|come hither einst
[1139] **ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο**
der the
[1140] **ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὠχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι**
auf den bleich in
upon the pale in

[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν; ^N PräAkt ἡ^A ArtN δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
	bittend; begging for;
[1142]	ύμῖν^D Pr ἐπέκειτο χώ KonArtN θεὸς σείων^N PräAkt ἄμα.^{Adv}
	euch to you
	und der and the
	schüttelnd shaking
	zugleich. together.
[1143]	ἐλθὼν^N AorSAkt δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὄπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
	gekommen seind having come
	aber but
	mit with
	vier tausend four thousand
[1144]	Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
	ganz whole
	das the
[1145]	ταυτὶ^A Pr παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων ὕπο^{Prp}
	dies hier these here
	erlitten habend having suffered
	der of the
	unter by
[1146]	δηοῦτε χώραν, ἡς^G Pr ὑπ'^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
	dessen of which
	unter by
	gut well
[1147] [Αθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N Pr νὴ^{Pt} Δί' ω^{ij} Λυσιστράτη.	
	diese these
	bei by
	ο o
[1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ', Kon ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ώς^{Adv} καλός.^{AdjN}	
	aber but
	der the
	unsagbar unspeakable
	wie how
	schön. fair.
[1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Αθηναίους μ'^A Pr οἴει;	
	euch you
	aber but
	die the
	mich me
[1150]	οὐκ^{Pt} οἴθ' δθ', Kon ὑμᾶς^A Pr οἰ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
	nicht not
	als when
	euch you
	die the
	wieder again
	wiederum again
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας^A PräAkt ἐλθόντες^N AorSAkt δορὶ
	tragend wearing
	gekommen having come
[1152]	πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
	viele many
	doch indeed
[1153]	πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους ίππιου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
	viele many
	aber but
	und and
[1154]	ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
	mit kämpfend fighting together
	an dem the
	damals then
	allein, alone,
[1155]	κήλευθέρωσαν^{Kon} κάντι^{KonPrp} τῇ^C ArtG κατωνάκης
	und statt and instead of
	der the
[1156]	τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G Pr χλαίναν ἡμέσχον πάλιν;^{Adv}
	das the
	euer of you
	wieder; again;
[1157] [Λάκων]: οὕπα^{Adv} γυναῖκ' ὄπωπα χαῖωτεραν. ^{AdjKmpA}	
	niemals not yet
	angenehmer. more gracious.
[1158] [Αθηναῖος]: ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπιω^{Adv} καλλίονα. ^{AdjKmpA}	
	ich I
	aber but
	doch indeed
	noch nicht not yet
	schöner. more beautiful.
[1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ',^{Pt} υπηργμένων^G PerM/P γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}	
	warum what
	denn indeed
	vollbracht seind of things achieved
	ja indeed
	vieler many
	und guter and good
[1160]	μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῇ^C ArtG μοχθηρίας;
	und and not
	hört ihr auf of

- [1161] **τί^{Adv} δ^{Pt} ού^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδών;**
 warum aber nicht was
 why but not what
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμίν^D_{Pr} τῶγκυκλον**
 wir doch wenn irgendwer someone to|us
 we indeed if uns us
- [1163] **λῇ τοῦτ'^N_{Pr} ἀποδόμεν.**
 dieses this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον^A_{Pr} ω̄^{ij} τᾶν;**
 welchen o what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν^{ArtA} Πύλον,**
 die the
- [1164] **ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.**
 welche schon|lange und
 which|indeed long|ago and
- [1165] [Αθηναῖος]: **μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.**
 bei den dieses zwar indeed nicht
 by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὡγάθ· ijAdjV αὐτοῖς.^D_{Pr}**
 o|Gute ihen.
 O|good|men to|them.
- [1166b] [Αθηναῖος]: **κἄτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;**
 und|dann welchen
 and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἔτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.**
 anderes doch statt|of dieses this
 another indeed instead|of this
- [1168] [Αθηναῖος]: **τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}**
 das Gewisse also uns diesen|hier
 the so|and|so then|indeed to|us this|hère
- [1169] **πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ**
 zuerst first|of|all den und den the
 first|of|all the and the
- [1170] **κόλπον τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.**
 den the hinten und die Megarischen
 the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: **οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ω̄^{ij} λισσάνιε.**
 nicht den|zwei nicht alles doch o
 not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔάτε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.**
 nichts nothing über about
- [1173] [Αθηναῖος]: **ἡδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N_{AorSAkt} βούλομαι.**
 schon already nackt ausgezogen
 having|stripped
- [1174] [Λάκων]: **ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τπρῶτα^{AdjSupA} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.**
 ich aber ja tzuerst bei yes den|zwei
 but but indeed first yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπήν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.**
 wenn whenever dies|hier these|things
- [1176] **ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}**
 aber wenn dies|hier, these|things, und
 but if and
- [1177] **τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.**
 den to|the gekommen|seien having|come
- [1178] [Αθηναῖος]: **ποίοισιν^{AdjD} ω̄^{ij} τᾶν ξυμάχοις; ἔστύκαμεν.**
 welchen with|which o

- [1179] οὐ^{Pt} ταύτα δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμάχοισι νῷν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;^{AdjD}
allen; to|all;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
den weninstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
to|us.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστίοις.^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
and for yes by to|the|Carystians.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
well now then so|that
- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
so|that ever the you in
- [1184] ξενίσωμεν ὅν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.
deren in den
of|which in in|the
- [1185] ὅρκους δ'^{Pt} ἔκει^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.
aber dort und einander
but there and to|each|other
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
and|then the of|himself of|you having|taken
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.^{AdjN}
jeder.
each.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ,^{Kon} ἴωμεν ὡς^{Adv} τάχος.
aber so
but as
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα^{Adv} το^N_{Pr} λῆς.
wohin du
where you
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὡς^{Adv} τάχιστ^{'AdvSup} ἄγε.
bei den so am|schnellsten
by the as fastest
- ## Antistrophe 2
- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
but varied and
- [1190] χλαυιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
and and
- [1191] χρυσίων, ὅσ,^N_{Pr} ἔστι μοι,^D_{Pr}
so|viele|wie mir,
as|many to|me,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστι μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
not to|me to|all
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὄπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κανηφορῇ.
den wennimmer auch irgendwem
to|the whenever and to|someone

[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὅμιν ^D _{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG}	allen to all	euch to you	der of the	meinen mine
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ἔνδοθεν, ^{Adv} καὶ ^{Kon}	nun now	von innen, from inside,	und and	
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν	nichts nothing	so thus	gut well	
[1197]	Θαὶ τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt}	das the	nicht not	nicht not indeed	
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ρύπους ἀνασπάσαι,	die the			
[1199]	χάττ ^{KonN} _{Pr} ἄν ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} ἢ φορεῖν.	und was and whatever	wohl ever	drinnen inside	
[1200]	ὅψεται δ' ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon}	aber but	nichts nothing	schauend seidend, examining,	wenn if
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὅμῶν ^G _{Pr}	nicht not	irgendwer someone	euer of you	
[1202]	όξύτερον ^{AdvKmp} έμοῦ ^G _{Pr} βλέπει.	schärfer more sharply	als lich than me		

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὅμῶν ^G _{Pr}	wenn if	aber but	irgendwem to someone	nicht not	euer of you
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon}		aber but		und and	
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία,	kleine small	viele many			
[1206]	ἔστι παρ' ^{Prp} έμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt}	von from	mir me	dünne thin		zwar, indeed,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας.	das the	aber but	aus from		sehr very
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἴτω	wer auch immer whoever	nun then	der of the	Armen poor	
[1209]	εἰς ^{Prp} έμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon}	zu into	mir of me	haltend seidend having	und and	
[1210]	κωρύκους, ώς ^{Kon} λήψεται πύ		damit so that		Weizen whe	
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ' ^{Pt}	der the		aber but		
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} έμβαλεῖ.		ihnen to them			
[1213]	πρός ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν	zu toward	ja at least	freilich indeed	die the	

- [1214] προσαγορεύω μή^{Pt} βαδίζειν
nicht
not
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
die
the
meine,
mine,
aber
but
- [1215a] εύλαβείσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die
the
- ## Lyrische Szene
- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος]
[Ἀθηναῖος]
Tür.
door.
nicht willst|du;
not you|wish;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἔγώ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
was
why
you|sit;
surely|not
der
with|the
Fackel
torch
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
euch
you
werde|lich|verbrennen;
I|will|burn|down;
der Ort.
the place.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
wohl
ever
würde|ich|tun.
I|might|do.
wenn
if
sehr
very
dieses zu|tun,
this to|do,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
to|oblige, we|will|toil|besides.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir
and|we
doch
indeed
mit
with
dir
you
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
geht|fort;
go|away;
die
the
Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ξνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
nicht
do|not
geh|fort, damit
go|away, so|that
die
the
Lakedaimonier drinnen
Laconians inside
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἄπιστιν εύωχημένοι; ^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
Ruhe
quiet
weg|gehen|mögen gut|bewirkt|seiend;
they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἔγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.].
[Ἀθηναῖος B.].
: :
Gelage
drinking|party habe|gesehen ich.
I|have|seen I.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.].
[Ἀθηναῖος B.].
in|der|Tat
truly
liebenswürdig
graceful
waren
they|were
die
the
Lakonischen
the Laconians.
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἶνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.].
[Ἀθηναῖος B.].
wir
we
Wein
wine
Zech|genossen
drinking|companions
weisesten.
wisest.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὄρθως^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
richtig
rightly
doch,
indeed,
weil
because
nicht sind|wir|gesund.
not we|are|healthy.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἔγώ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
die
the
ich
I
überzeuge
überzeugen
sprechend|seiend,
speaking,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.].
[Ἀθηναῖος A.].
trunken|seiend
being|drunk
überall
everywhere
- werden|wir|Gesandtschaften|führen.
we|will|act|as|envoys.

[1231]	: νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅταν ^{Kon} ἔλθωμεν ἐς ^{Prp} Λακεδαιμόνα	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] jetzt now zwar indeed wenn immer whenever nach Lakedaimon into Lacedaemon
[1232]	: νήφοντες, ^N PräAkt εὐθὺς ^{Adv} βλέπομεν ὅ _{Pr} τι _{Pr} ταράξομεν.	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] sofort immediately sehen wir we see irgend ever
	werden wir auf röhren· we will disturb·	
[1233]	: ὡσθ ^{Kon} ὅ _{Pr} τι _{Pr} μὲν ^{Pt} ἀν ^{Pt} λέγωσιν οὐκ ^{Pt} ἀκούομεν,	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] sodass so that what auch immer ever wohl nicht hören wir, not we hear,
[1234]	: ἀ ^A _{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ ^A _{Pr} ὑπονευοήκαμεν,	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] was which nicht not dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,
[1235]	: ἀγγέλλομεν δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταύτα τῶν ^{ArtG} αὐτῶν ^{AdjG} πέρι. _{Pr}	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] melden wir we announce nicht not dieselben the same der of the gleichen same über.
[1236]	: νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄπαντ' ^{AdjN} ἥρεσκεν· ὡστ ^{Kon} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τις ^N _{Pr}	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] jetzt now indeed alles all things gefiel· was pleasing· sodass wenn zwar doch irgendwer if indeed at least someone
[1237]	: ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέουν, ^N PräAkt	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] Kleitagoras Kleitágoras singen to sing being necessary,
[1238]	: ἐπηνέσαμεν ἀν ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] lobten wir we praised und hinzuschworen wir. and additionally perjured.
[1239]	: ἀλλ, ^{Kon} οὐτοι ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} αὐθίς ^{Adv} ἔρχονται πάλιν ^{Adv}	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] aber but diese hier wieder again kommen sie wieder again
[1240]	: ἐς ^{Prp} ταύτον. οὐκ ^{Pt} ἔρρήσετ' ὡī μαστιγίαι;	[Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:] in into nicht not ο Geißel würdige; O rascals;
[1241] [Αθηναῖος B.]:	: νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ὁ ^{Adv} ἦδη ^{Adv} γε ^{Pt} χωροῦσ' ἔνδοθεν. ^{Adv}	[Αθηναῖος B.:] [Αθηναῖος B.:] den the Zeus wie that doch indeed gehen sie moving von innen.
[1242] [Λάκων]:	ῷī Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ ^{ArtA} φυσατήρια,	ῷī die the
	O	O
[1243]	ίν ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} διποδιάξω τε ^{Pt} κάείσω ^{Kon} καλὸν ^{AdjA}	damit ich auch and schön beautiful
	so that I and	
[1244]	ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} Ἀσσαναίως τε ^{Pt} † καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ἡμᾶς ^A _{Pr} ἄμα ^{Adv} †.	in die und † auch in uns zugleich †. into the and † and into us together †.
	also die bei den	
[1245] [Αθηναῖος]:	λαβὲ δῆτα ^{Pt} τὰς ^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θεῶν,	indeed die bei by the
	wie doch euch sehend tanzend seidend.	
[1246]	ώς ^{Adv} δῆμαί γ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} ὄρων ^N _{Pr} ὄρχουμένους. ^A _{PräM/P}	wie indeed you seeing dancing.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὅρμαον
[1248]	τὰς ^{ArtDu} κυρσανίως ὥī Μναμούνα
	die zwei the ο
[1249]	τάν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐμὰν ^{AdjA} Μῶαν, ἄτις ^N _{Pr}
	die the auch meine die welche who

- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A_{Pr} τώς^{Adv} τ'^{Pt} Ἀσαναίως,
uns so auch and
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ',^{Prp} Ἀρταμιτίω
als die ja bei
when the indeed upon
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward seal|like
- [1253] ποτὰ^{PrpArtA} κᾶλα τὼς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again
- [1255] ἄγεν ἢπερ^{Adv} τὼς^{ArtA} κάπρως
wo where|indeed die the
- [1256] Θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ τὸν^{ArtA} ὄδόντα·
schärfend den
sharpening the
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,
viel aber um die † †,
much but around the †,
much aber zugleich an|den down
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
- [1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn for nicht not weniger less
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
als than die the
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
more|wild silk|killer
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
hierher dein
hither indeed
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον.
damit viel uns
so|that much us
- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἱὲς^{Adv} εύπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig
now but again and always easy
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den to|the
- [1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden
and of|the wily
- [1269] ωΐι δεῦρο^{Adv} ιθι δεῦρο^{Adv} ωΐι
οἱ hierher hierher οἱ
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα πεποίηται καλῶς,^{Adv}
nun da gut,
now since well,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A_{Pr} ωΐι Λάκωνες, τάσδε^A_{Pr} τε^{Pt}
diese οἱ diese auch
these οἱ these and

[1275]	ύμεις·^N_{Pr} άνηρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ					
	ihr. you.	aber but	neben beside	und and	und and	und and
[1276]	στήτω παρ,^{Prp} ἄνδρα, καὶ^{KonAdv} έπι,^{Prp} ἀγαθῖς^{AdjD} συμφοραῖς					
	neben beside	und dann and then	bei upon	guten good		
[1277]	όρχησάμενοι^N_{AorM/P} θεοῖσιν εὐλαβώμεθα					
	getanzt habend having danced					
[1278]	τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} 'ξαμαρτάνειν ἔτι.^{Adv}					
	das the	Übrige remaining	wieder again	nicht not		noch. yet.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Αθηναῖῶν]: πρόσαγε χορόν, έπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας, aber but
[1280]	έπι^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν, und upon auch but
[1281]	έπι^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA} auch upon den but doppelten twin ohne Chorführer chorus leading
[1282]	Ιήιον
[1283]	εὔφρον',^{AdjA} έπι^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA} wohl gesinten, kindly minded, upon und auch but Nysios, Nysian,
[1284]	ὅς^N_{Pr} μετὰ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι δαίεται, der who mit with bakchisch Bacchic
[1285]	Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον,^A_{PrM/P} έπι^{Prp} τε^{Pt} auch and brennend, being burned, auf upon auch and
[1286]	πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὄλβιαν^{AdjA} Herrin revered glückselige- blessed-
[1287]	εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, οἵ^D_{Pr} έπιμάρτυσι^{AdjD} dann then aber but denen to whom als Zeugen as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} έπιλήσμοσιν^{AdjD} nicht not vergesslichen unforgettable
[1289]	Ἡσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG} Ruhe about der the sanft gesinten, gentle minded,
[1290]	ἥν^A_{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche whom
[1291]	ἀλαλαὶ ἵη^{ij} παιήων· ie ie
[1292]	αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ιαί,^{ij} oben up iai, iae,
[1293]	ώς^{Kon} έπι^{Prp} νίκηⁱ ιαί.^{ij} wie as zum upon iai. iae.
[1294]	εύοι^{ij} εύοι,^{ij} εύαι^{ij} εύαι.^{ij} euoî evoe euoî, evoe, euái evai euái. evai.

[1295] [Αθηναῖος]: πρόφαινε δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ^{Prp} νέα^{AdjD} νέαν^{AdjA}
doch indeed du auf upon neuer new neue. new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ'^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶσ^N_{AorAkt}
wieder again lieblich lovely verlassend having|left

[1297] Μῶσ μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμίν^D_{Pr}
spartanisch Laconian passend fitting uns to|us

[1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den the

[1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ἀσάναν,
und bronzen|häusige and bronze|house|dwelling

[1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
and wondrously,

[1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εύρωταν ψιάδδοντι.
die ja am
the indeed beside

[1303] εἰαī μάλ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
come|on very

[1304] ωī εἰαī κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,

[1305] ώς^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie as

[1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
der to|the

[1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und and

[1308] ᾧ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
wo und|auch die
where and the

[1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εύρωταν
an beside den the

[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὸ^{Adv} ποδοῖν
dicht thickly

[1311] ἀγκονίωαι,

[1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ἄπερ^{Adv} Βακχᾶν
die aber gleichwie
the but just|as

[1313] θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδδωᾶν.
und and

[1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die
but the

[1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὔπρεπής.^{AdjN}
keusche pure anmutig.
pure comely.

[1316]	ἀλλ’ ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε ^{Pt} πάδη	aber but	und auch and
[1319]	ἢ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἔλαφος· κρότον δ’ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει χορωφελήταν. ^{AdjA}	wo where	irgendwer someone
[1320]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} σιὰν ^{AdjA} δ’ ^{Pt} αὖ ^{Adv} τὰν ^{ArtA} κρατίσταν ^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν ^{ArtA} πάμπαχον. ^{AdjA}	und and	die the

die
the

ganz|kämpfende.
all|fighting.